ОПИСАНIЕ ПУТЕШЕСТВIЯ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА I,

изъ Станцiи Ниссиле въ Городъ Каяну, во время последняго вояжа Его Величества въ Великое Княжество Финляндское, лѣтомъ 1819 года

изданное съ Высочайшаго соизволенiя Севастьяномъ Грипенбергомъ.

BERÄTTELSE om KEISAR ALEXANDERS

färd från NISSILÄ Gästgifveri till Staden KAJANA

under Hans Majestäts sednaste resa uti Stor-Furstendömet Finland om Sommarn År 1819

MED ALLERNÅDIGSTE TILLÅTELSE UTGIFVEN AF SEBASTIAN GRIPENBERG.

1828

Schilderung der Fahrt des KAISERS ALEXANDER

von der Station NISSILÄ nach der Stadt KAIANA

AUF DER LETZTEN REISE Seiner Majestät in dem Gross-Fürstenthume Finland während des Sommers 1819

MIT ALLERHÖCHSTER BEWILLIGUNG HERAUSGEGEBEN VON SEBASTIAN VON GRIPENBERG.

RELATION DU TRAJET DE L'EMPEREUR ALEXANDRE

de la Station de NISSILÄ à la Ville de KAIANA

DURANT LE DERNIER VOYAGE de Sa Majesté dans le Grand Duché de Finlande Pendant l'été de 1819

Publiée avec Autorisation Suprême

PAR SÉBASTIEN DE GRIPENBERG

ОПИСАНІЕ ПУТЕШЕСТВІЯ

ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА

АЛЕКСАНДРА I,



ИЗЪ СТАНЦІИ НИССИЛЕ ВЪ ГОРОДЪ КАЯНУ,

ВО ВРЕМЯ ПОСЛѢДНЯГО ВОЯЖА

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА

ВЪ ВЕЛИКОЕ КНЯЖЕСТВО ФИНЛЯНДСКОЕ,

ЛѢТОМЪ 1819 ГОДА.

ИЗДАННОЕ

СЪ ВЫСОЧАЙШАГО СОИЗВОЛЕНІЯ

СЕВАСТЬЯНОМЪ ГРИПЕНБЕРГОМЪ,

Капитаномъ Главнаго Штаба Финляндскихъ войскъ, состоящимъ при Начальникѣ Главнаго Штаба ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ПЕЧАТАНО ВЪ ВОЕННОЙ ТИПОГРАФІИ ГЛАВНАГО ШТАБА

ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

1828.

Нѣкоторыя статистическія и историческія свѣдѣнія о городѣ *Каянѣ* и древнемъ за̀мкѣ *Каянаборгѣ*.

Незначительный городокъ *Каяна* находится Улеоборгской Губерніи въ Каянскомъ уѣздѣ, разстояніемъ около 160-ти верстъ отъ Губернскаго города Улеоборга. Въономъ считается около 370 жителей.

Городъ сей основанъ въ 1651-мъ году Королевскимъ Шведскимъ Канцлеромъ и тогдашнимъ Финляндскимъ Генералъ-Губернаторомъ Графомъ Браге, которому Королева Христина пожаловала область Каяну, подъ именемъ Баронства (1). Городъ простирается въ длину на 839, а въ ширину на 720 Шведскихъ локтей. Строенія въ немъ вообще дурны и промышленность въ худомъ состояніи. Неоднократныя разворенія сего города, во время войны между Россіею и Швеціею, препятствовали ему возвыситься и процвѣсть. Хлѣбопашество и скотоводство въ новѣйшія времена составляютъ главное средство къ продовольствію жителей.

На маленькомъ островкѣ, длиною во 100, а шириною въ 50 локтей, лежащемъ на рѣчкѣ *Койвукоски*, на берегу которой выстроенъ и городъ Каяна, находятся еще развалины древняго за̀мка *Каянаборга*. Первыя основанія онаго положены въ 1607-мъ году, въ царствованіе Карла IX, по совѣту крестьянина Клементія Эриксона, прославившагося военными своими подвигами; но окончаніе сего строенія воспослѣдовало спустя 50 лѣтъ. Цѣль сего укрѣпленія, вѣроятно, была та, чтобы остановить частыя нашествія на сію отдаленную страну Россійскихъ войскъ, во время военныхъ дѣйствій, происходившихъ между Россіею и Швеціею; однако жъ цѣль сія не была достигнута, частію потому, что средства къ защищенію были недостаточны, (хотя впрочемъ укрѣпленіе снабжено было сводами, чрезъ кои непріятельскія бомбы не могли причинить никакого вреда); частію же потому, что за̀мокъ можно было окружить незначительнымъ числомъ непріятелей, и слабый гарнизонъ, находившійся въ ономъ, легко можно было, въ короткое время, принудить къ сдачѣ голодомъ.

Подробная исторія сего за̀мка конечно была бы достойна особенно вниманія; но какъ оная не касается цѣли сего изданія, то достаточно будетъ присовокупить, что оный, въ Февралѣ мѣсяцѣ 1716 года, во время несчастной войны Карла XII съ Россіею, взятъ былъ Россійскимъ Генераломъ Щекинымъ, который имѣя осадную Артиллерію и довольно значительное число войска, принудилъ Коменданта Подполковника Мейермана, послѣ упорнаго сопротивленія въ теченіе пяти недѣль, и когда сей послѣдній потерялъ уже всю надѣжду получить подкрѣпленіе и не имѣлъ притомъ никакихъ жизненныхъ припасовъ, — сдаться на капитуляцію со всѣмъ гарнизономъ, состоявшимъ изъ 50-ти человѣкъ. Изъ оставленнаго Шведами пороха, употреблено было Русскими 7 бочекъ на разрушеніе за̀мка, отъ котораго нынѣ остаются однѣ только достопамятныя развалины (2).

(1) Область сія издревле называлась *Кайноа* или *Кайнугунмаа*, т. е. земля невинныхъ.

(2) Свѣдѣнія сія взяты изъ историческихъ записокъ, хранящихся въ Каянѣ.

Några Statistiska och Historiska Anteckningar om Staden *Kajana* och det fordna fästet *Kajanaborg*.

Kajana är en liten oansenlig uppstad, belägen uti Kajana härad af Uleåborgs län, på ett afstånd af vid pass 16 Svenska mil från Läne-Residence-staden Uleåborg. Dess folkmängd uppgår till 370 personer.

Denna Stad blef anlagd år 1651 af Riks-Drotset och dåvarande General-Gouverneuren öfver Finland, Grefve Brahe, hvilken af Drottning Christina erhöll landskapet Kajana såsom Friherrskap (1). Staden innehåller i längd 839 och i bredd 720 Svenska alnar. Den är i allmänhet illa byggd, och nästan öfverallt finner man spår af handelns dåliga tillstånd. De många härjningar som öfvergått denna fattiga stad, under krigen emellan Ryssland och Sverige, hafva alltid hindrat stadens uppkomst. Åkerbruk och boskapsskötsel utgöra numera innevånarenas förnämsta näringsfång.

Uppå en vid pass 100 alnar lång och 50 alnar bred holme uti *Koivukoski* fors, invid hvars strand Kajana Stad är anlagd, — finnas ännu lemningar af det fordna fästet *Kajanaborg*. Detta fäste blef under Konung Carl den IX[des] tid, år 1607, på tillstyrkan af en för sina krigiska bedrifter ryktbar bonde, vid namn Clemens Ericsson, grundlagt, men först femtio år derefter blef verket fulländat. Ändamålet med denna anläggning var troligen, att emotstå de ströf-partier, som Ryska Troupper under krigen emellan Ryssland och Sverige i äldre tider ofta gjorde åt denna aflägsna ort. Detta ändamål vanns dock icke, dels derföre att försvars-anstalterne voro otillräckeliga, ehuru sjelfva fästet var försedt med bombfria hvalf, dels ock derföre att detta fäste äfven af en litet öfverlägsen fiende helt och hållit kunde inspärras och den obetydliga garnisonen, som der inrymdes, följakteligen, efter någon längre tids förlopp, uthungras.

En utförlig berättelse om detta fäste och dess öden, vore visserligen icke utan allt historiskt intresse; men den ligger utom planen af detta arbete, — och må derföre endast i korthet nämnas, att *Kajanaborg* under Carl den XII[tes] olyckliga krig med Ryssland, år 1716 i Februarii månad, genom Capitulation intogs af Ryska Generalen Stschekin, hvilken, försedd med belägrings Artillerie och ett betydligt antal troupper, tvang den Svenska Öfver-Commendanten Öfverste-Lieutenanten Meierman, att med garnisonen, som utgjordes af 50 man oöfvade soldater, efter fem veckars hårdnackadt motstånd gifva sig, sedan allt hopp om förstärkning var förloradt och alla proviant förråder uttömde. Af det krut-förråd Svenskarne vid sitt aftåg qvarlemnade, använde Ryssarne 7 tunnor, till att spränga och förstöra fästet, hvaraf nu endast vördnadsbjudande ruiner qvarstå (2).

(1) Detta landskap har af ålder blifvit kalladt *Kainoa* eller *Kainuhunmaa* (på Svenska: de menlöses land.)

(2) Denna uppsatts är hämtad ur de Historiska anteckningar som ännu finnas att tillgå i Kajana.

Statistisch-Historische Notizen über die Stadt *Kajana* und das alte Schloss *Kajanaborg*.

Kajana, eine kleine, unbedeutende Stadt im Kajana-Kreise, Gouvernement Uleoborg, ist etwa 16 Schwedische Meilen von Uleoborg, der Gouvernementsstadt, belegen und zählt eine Bevölkerung von 570 Einwohnern.

Diese Stadt gründete im Jahre 1651 der Gross-Kanzler Graf Brahe, dazumal General-Gouverneur von Finnland, dem die Königinn Christina das Gebiet von Kajana, unter dem Titel einer Baronie, verliehen hatte (1). Sie ist 839 Schwedische Ellen lang und 720 breit; im Ganzen schlecht gebaut und liefert durchgängig Merkmale ihres gesunkenen Handels. Die Plünderungen, denen sie während der Kriege zwischen Russland und Schweden unzählige Male preis gegeben worden ist, haben sie stets daran verhindert, sich zu erheben und emporzublühen. Ackerbau und Viehzucht sind die einzigen Erwerbzweige der Bewohner geworden.

Auf einer kleinen Insel, von ungefähr 100 Ellen Länge und funfzig Breite, findet man in dem Strome *Koiwukoski*, an dessen Ufern die Stadt Kajana erbaut ist, noch Ueberreste der alten *Kajanaborg*. Es war im Iahre 1607, unter der Regierung Carl des IX, und auf den Rath des, für seine Kriegsthaten berühmten Bauern Clemens Erikssohn, dass man den Grund zu dieser Burg legte, die übrigens erst funfzig Jahre später vollendet wurde. Man bezweckte dadurch wahrscheinlich eine Vormauer wider die häufigen Einfälle der alten Russen in dem entfernten Gebiet, während der Kriege, die von Zeit zu Zeit zwischen Russland und Schweden losbrachen. Indessen wurde dieser Zweck nicht erlangt, sowohl weil die Vertheidigungsmittel nicht ausreichten, (wenn gleich die Veste bombenfest gewölbt war), als auch weil diese Veste von einer geringen Anzahl Feinde umzingelt, und die wenige Garnison in derselben in kurzer Zeit durch Hunger bezwungen werden konnte.

Die ausführliche Geschichte dieses Schlosses wäre allerdings nicht ohne einiges Interesse, da ein solches Vornehmen aber die Grenzen dieses Werkes überschreiten würde, so wird es genug seyn, zu erwähnen, dass im Februar des Jahres 1716, während des unglücklichen Krieges, den Carl XII. mit Russland führte, der Russische General Stschekin, *Kajanaborg* durch Kapitulation nahm, und, versehen mit Belagerungsgeschütz und einer beträchtlichen Truppenanzahl, den Festungs-Commandanten, Obrist-Lieutenant Meiermann zwang, sich nach fünfwöchentlichem hartnäckigen Widerstande, mit der Garnison, die 50 Mann ausmachte, zu ergeben, nachdem er alle Hoffnung auf Verstärkung aufgeben musste und sämmtliche Vorräthe erschöpft waren. Von dem Pulver, den die Schweden dort zurückliessen, brauchten die Russen sieben Tonnen, um das Schloss in die Luft zu sprengen, von welchem jetzt nur noch die imposanten Ruinen übrig sind (2).

(1) Seit undenklichen Zeiten hiess diese Gegend *Kainoa* oder *Kainuhunmaa*, das Land der Unschuldigen.
(2) Diese Nachrichten sind aus historischen Bemerkungen gezogen, die in Kajana aufbewahrt werden.

Notices statistiques et historiques sur la ville de *Kajana* et l'ancien fort appelé *Kajanaborg*.

Kajana est une petite ville de peu d'importance, située dans le district de Kajana, Gouvernement d'Uleoborg, et distante d'environ 16 milles Suédois d'Uleoborg, capitale du même Gouvernement. Sa population s'élève à 570 âmes.

Cette ville a été fondée en 1651 par le Grand-Chancelier Comte Brahe, alors Gouverneur-Général de Finlande, à qui la Reine Christine accorda la contrée de Kajana, à titre de Baronie (1). Cette même ville contient 839 aunes de Suède de long, et 720 de large. Elle est, en général, mal bâtie, et presque tout y annonce le mauvais état de son commerce. Les ravages auxquels elle a été en butte nombre de fois durant les guerres entre la Russie et la Suède, l'ont toujours empêchée de se relever et de prospérer. L'agriculture et l'éducation du betail sont devenues les seuls moyens d'éxistence des habitans.

Dans une petite île, longue d'environ 100 aunes, et large de 50, située dans le courant d'eau de *Koivukoski*, et au bord duquel est bâtie la ville de Kajana, l'on trouve encore des restes de l'ancien fort de *Kajanaborg*. Ce fut en 1607, sous le règne de Charles IX. et par les conseils du paysan Clément Ericsson, fameux par ses exploits guerriers, que l'on jeta les fondemens de ce fort, qui ne fut toutefois achevé que cinquante ans plus tard. Le but de cette construction était probablement d'arrêter les incursions fréquentes que faisaient anciennement les troupes Russes sur ce territoire éloigné, durant les guerres qui éclataient, de temps à autre, entre la Russie et la Suède. Toutefois, ce but ne fut pas atteint, tant parce que les moyens de défense étaient insuffisans, (bien que le fort fût pourvu de voûtes à l'abri de la bombe) que parce que ce même fort pouvait être cerné par un petit nombre d'ennemis, et que la faible garnison qu'il contenait, était susceptible d'être prise par la famine, au bout d'un certain espace de temps.

L'histoire détaillée de ce fort ne serait certainement pas dénuée de tout intérêt; mais comme ce serait dépasser les bornes de cet ouvrage que de la faire, l'on se restreindra à rapporter, qu'en 1716, au mois de Fevrier, durant la malheureuse guerre de Charles XII. avec la Russie, le Général Russe, Stschekin, prit *Kajanaborg* par capitulation, et que, muni d'une artillerie de siège et d'un corps de troupes considérable, ce Général força, au bout de cinq semaines de résistance opiniâtre, le Lieutenant-Colonel Meierman, Commandant du fort, de se rendre avec la garnison composée de 50 hommes, après que celui-ci eût perdu tout espoir de renfort, et que toutes les provisions furent épuisées. Sur la quantité de poudre que les Suédois laissèrent en quittant la place, les Russes en employèrent sept tonneaux à faire sauter le fort, dont il ne reste aujourd'hui que d'imposantes ruines (2).

(1) De tems immémorial cette contrée a porté le nom de *Kainoa*, ou *Kainuhunmaa*, c'est à dire, la terre des innocens
(2) Cette assertion est tirée des notes historiques qui se conservent à Kajana.

Незабвенный благодѣтель Финляндіи — АЛЕКСАНДРЪ Благословенный, зналъ, что городъ Каяна, по военнымъ происшествіямъ, которыхъ онъ былъ позорищемъ, занимаетъ непослѣднее мѣсто въ исторіи бѣдствій Финляндіи; ибо за нѣсколько еще лѣтъ до Своего туда отправленія, сей человѣколюбивый Монархъ имѣлъ уже намѣреніе осмотрѣть сію страну, гдѣ война въ прежнія времена производила столь жестокія разоренія; и должно полагать, что сей Августѣйшій другъ человѣчества, осчастлививъ присутствіемъ Своимъ нынѣшнее поколѣніе сего края, хотѣлъ изгладить изъ памяти онаго и послѣдніе слѣды тѣхъ воспоминаній, которыя предки оставили ему о бѣдствіяхъ и страданіяхъ, ими претерпѣнныхъ. Тамъ, какъ и въ прочихъ мѣстахъ, Онъ легко привлекъ къ себѣ сердца всѣхъ. Вездѣ, гдѣ покойный Императоръ проѣзжалъ, Его Величество пріобрѣталъ до такой степени любовь народа всѣхъ состояній, что еще и понынѣ, даже крестьяне, воспоминаютъ о семъ Августѣйшемъ благодѣтелѣ своего отечества, съ тѣми чувствами любви и восхищенія, коими они тогда были одушевлены!

О приготовленіяхъ къ отъѣзду ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА изъ станціи Ниссиле въ Каяну.

Когда Императоръ, во время путешествія Своего въ Финляндіи въ 1819-мъ году, вознамѣрился посѣтить городъ Каяну, — нужно было принять надлежащія мѣры, для облегченія Его Величеству, сколько возможно, сего пути, въ которомъ проѣзжающіе всегда встрѣчаютъ многія затрудненія, а иногда даже и опасности. На сей конецъ, Его Сіятельство, Г. Начальникъ Главнаго Штаба Его Императорскаго Величества, Генералъ-Адъютантъ Князь Петръ Михайловичъ Волконскій, согласно съ Г. Статсъ-Секретаремъ Финляндскихъ дѣлъ Барономъ Ребиндеромъ, рѣшился отправить въ Каяну нарочнаго, поручивъ ему сдѣлать на мѣстѣ нужныя распоряженія, для споспѣшествованія исполненію намѣреній Его Величества. Сія лестная обязанность возложена была на меня. Находясь въ 1813-мъ году при рекогносцировкѣ Каяны, я зналъ всѣ затрудненія, съ коими сопряженъ будетъ проѣздъ Его Величества, а въ особенности переправа водою слишкомъ 50 верстъ чрезъ большое озеро *Улео*, для чего въ окрестностяхъ Каяны нельзя достать другихъ лодокъ, кромѣ тѣхъ, на коихъ тамошніе крестьяне возятъ въ Улеоборгъ смолу, и кои для переѣзда Его Величества были вовсе неспособны. Объяснивъ сіи неудобства, я долгомъ поставилъ представить, что можно было бы привести двѣ шлюбки изъ Улеоборга, отстоящаго во 111¼ верстахъ отъ означеннаго озера. Представленіе мое было одобрено, и я тотчасъ отправился въ Улеоборгъ, имѣя инструкцію Его Сіятельства Князя Волконскаго и нужныя предписанія Г. Барона Ребиндера къ мѣстному начальству, къ коему я, въ случаѣ надобности, могъ относиться. По пріѣздѣ моемъ въ означенный городъ, отнесся я къ исправлявшему тогда должность Гражданскаго Губернатора, Г-ну Подполковнику фонъ Борну, который немедленно доставилъ въ мое распоряженіе двѣ шлюбки, съ 24-мя матросами. Тѣ и другіе отправлены были изъ Улеоборга въ Каяну сухимъ путемъ, подъ начальствомъ Капитана купеческаго корабля

Finlands oförgätlige välgörare, Alexander den Välsignade, hade Sig bekant, att Kajana, genom de krigs-händelser der tilldragit sig, intagit ett rum i Finlands lidelse-Historia; ty redan flere år förut, omgicks den menniskoälskande Monarken med den tankan, att besöka denna af krigets förödelser fordom härjade trakt, och måhända ville Denna menniskoslägtets vän genom ett personligt besök hos detta lands närvarande generation, utplåna sjelfva det svaga minne den erhållit i arf om förfäders olyckor och lidanden. Också lyckades det Denna Stora Furste fullkomligen, att här, liksom öfver allt, der Han passerade, så helt och hållit tillvinna Sig allas hjertan och folkets kärlek, att till och med sjelfva bonden ännu i dag nämner sitt fäderneslands oförgätlige välgörares namn, med samma rörelser af Kärlek och beundran, hvaraf hans hjerta då var uppfyllt!

Om förberedelserne till Kejsar Alexanders färd till Kajana.

Sedan Keisar Alexander hade fattat det oryggeliga beslutet, att under Dess resa i Finland, om sommarn 1819, besöka Staden Kajana, blef det en nödvändighet att vidtaga sådana åtgärder som skulle befordra all möjlig säkerhet och beqvämlighet för Hans Majestät under en färd, hvilken för den resande alltid är förknippad med många besvärligheter, stundom äfven med fara; tillfölje hvaraf dåvarande Chefen för Hans Kejserliga Majestäts General-Stab, General-Adjutanten m. m. Furst Volkonsky, i samråd med Stats-Secreteraren för Finska Ärenderna m. m. Baron Rehbinder, beslöt att afsända en person till Kajana, hvilken på stället skulle gå i författning om sådana anstalter, hvartill omständigheterna kunde föranleda. Detta hedrande uppdrag blef mig anförtrodt; och emedan jag år 1813 hade varit tjenstgörande vid en recognocering af Kajana, var jag nu i tillfälle att i förrhand upplysa om de olägenheter som skulle möta, då Hans Majestät för att komma till Kajana, af brist på banad väg måste göra en sjöresa af 5 Svenska mil öfver Uleå träsk, hvartill hvarken i Kajana eller uti kringliggande nejd funnos bättre farkoster att tillgå, än små båtar, hvarmed landets invånare transportera sin tjära till Uleåborg, och hvilka naturligtvis voro högst olämpeliga att begagnas af Hans Kejserliga Majestät. Jag trodde mig derföre böra föreslå att 2-ne slupar skulle transporteras från Uleåborg, som ligger 11¼ Svenska mil från stranden af Uleå träsk. Detta förslag godkändes; och sedan jag af Furst Volkonsky erhållit nödiga föreskrifter, samt af Baron Rehbinder blifvit behörigen documenterad med öppne ordres till verderbörande auctoriteter, af hvilkas biträde jag kunde komma i behof, begaf jag mig oförtöfvadt till Uleåborg. — Genast efter min ankomst till nyssnämnde Stad, vidtog dåvarande Vice-Landshöfdingen, Öfverste-Lieutenanten von Born, nödige åtgärder till anskaffande af 2-ne Slupar, samt engagerande af 24 matroser. Denna beskickning afgick från Uleåborg

Finnlands unvergesslicher Wohlthäter, Alexander der Gesegnete, hatte sich damit bekannt gemacht, dass Kajana, durch die Kriegsereignisse deren Schauplatz es gewesen war, einen Platz in der Leidensgeschichte dieses Landes einnahm; denn schon mehrere Iahre bevor Sein Fuss diesen Ort betrat, hatte der menschenfreundliche Monarch den Gedanken gefast, die Gegend zu besuchen, wo der Krieg einst so grausame Verheerungen anrichtete, und man hat Veranlassung zu glauben, dass der erhabene Freund der Menschheit Sich der gegenwärtigen Generation des Landes in der Absicht zeigte, um jede Spur der Erinnerungen an Unglücksfälle und Leiden der vergangenen Zeiten, zu verlöschen. Auch wurde es dem Grossen Fürsten hier eben so leicht als anderswo, alle Herzen zu gewinnen, und wo nur Seine Majestät erschien, trug Sie so hohe Liebe unter allen Classen der Bewohner davon, dass der geringste Landmann noch jetzt von diesem erhabenen Vater des Vaterlandes mit eben der Wärme und Bewunderung spricht, als die war, welche ihn in jenen Augenblicken durchglühte!

Vorbereitungen zur Fahrt des Kaisers Alexander aus Nissilä nach Kajana.

Der Kaiser Alexander hatte den Entschluss gefast, die Stadt Kajana, während Seiner Reise in Finnland, im Sommer 1819, zu besuchen, und es musste daher nothwendig an die Mittel gedacht werden, Sr. Majestät eine Fahrt, die für den Reisenden stets mit Schwierigkeiten, bisweilen mit Gefahren verknüpft ist, nach Möglichkeit zu erleichtern. Darum wählte der Chef des Generalstabes Seiner Kaiserlichen Majestät Herr General-Adjutant Fürst Wolkonsky, in Übereinkunft mit dem Herrn Staats-Secretair für die Angelegenheiten Finnlands, Baron von Rehbinder, den Ausweg, Iemanden mit dem Auftrage nach Kajana zu senden, auf der Stelle alle Einrichtungen zur Bewerkstelligung der Absicht Sr. Majestät, zu treffen. Dieses ehrenvolle Geschäft wurde mir anvertraut, und da ich im Iahre 1813 zu einer Aufnahme von Kajana gebraucht worden, so war ich im Stande, die Schwierigkeiten anzudeuten, die entstehen mussten, da Sr. Majestät, um jene Stadt zu erreichen, über den See *Uleo* eine Wasserfahrt von 5 Schwedischen Meilen zurückzulegen haben würden, ohne dass in Kajana und dessen Umgegend andere als kleine Böte, deren die Landleute sich zu ihren Theertransporten nach Uleoborg bedienen, aufzutreiben wären, die sich natürlich für die Reise Sr. Majestät nicht füglich eigneten. Es erschien also nothwendig, zwei Schaluppen aus Uleoborg, das 11¼ Schwedische Meilen von den Ufern des obenerwähnten Sees entfernt liegt, kommen zu lassen. Dieser von mir gewagte Vorschlag wurde angenommen und ich reiste sogleich dorthin ab, versehen mit den Instructionen des Fürsten Wolkonsky und den Vorschriften der Baron von Rehbinder für diejenigen Autoritäten, deren Beistand mir in diesem Falle von Nutzen seyn konnte. Bei meiner Ankunft in der Stadt wandte ich mich an den dermaligen Stellvertretenden Landeshauptmann, Obrist-Lieutenant von Born, der mir alsbald zwei Schaluppen mit einer Mannschaft von 24 Matrosen zur Disposition überliess, die sämtlich

Il était à la connaissance du bienfaiteur à jamais mémorable de la Finlande, d'Aléxandre le Béni, que la ville de Kajana, par les évènemens militaires dont elle à été le théâtre, occupait une place dans l'histoire des calamités de ce pays; car déjà plusieurs années avant d'y porter Ses pas, le Monarque philantrope avait conçu l'idée d'aller visiter la contrée sur laquelle la guerre avait éxercé autrefois de si cruels ravages, et on a lieu de croire, que cet Auguste ami de l'humanité voulait, en Se montrant Lui-même à la génération actuelle du pays, effacer le reste des souvenirs que les ancêtres de celle-ci lui avaient transmis des malheurs et des souffrances qu'ils avaient endurés. Aussi ce Grand Prince n'eut-il pas plus de peine là comme ailleurs, de gagner tous les coeurs, et partout où Sa Majesté passa, Elle emporta tellement l'amour de toutes les classes des habitans, que même le paysan parle encore aujourd'hui de cet Auguste bienfaiteur de sa patrie, avec le même sentiment d'amour et d'admiration qu'il éprouva alors!

Préparatifs du trajet de l'Empereur Aléxandre de Nissilä à Kajana.

L'Empereur Aléxandre ayant pris la résolution de visiter la ville de Kajana, pendant Son voyage en Finlande, dans l'été de 1819, il devint nécessaire de s'occuper de suite des moyens de faciliter, autant que possible, à Sa Majesté, un trajet qui offre toujours au voyageur maintes difficultés, et quelque fois même des dangers. À cette fin, Monsieur l'Aide-de-camp-Général Prince de Volkonsky, Major-Général des armées de Sa Majesté, de concert avec Monsieur le Sécrétaire d'Etat des affaires de Finlande Baron de Rehbinder, prit le parti d'envoyer un exprès à Kajana, chargé de faire sur les lieux toutes les dispositions relatives à l'éxécution du dessein de Sa Majesté. Cette charge honorable me fut confiée; et comme j'avais été employé, en 1813, à une reconnaissance de Kajana, je me trouvais à même d'indiquer les inconvéniens qui s'offriraient lorsque, pour arriver à cette ville, Sa Majesté serait obligé de faire un voyage de 5 milles de Suède par eau, sur le lac *d'Uleo*, voyage pour l'effectuation du quel il n'existait à Kajana et dans ses environs d'autres bâtimens que les petits bateaux dont se servent les habitans du pays, pour le transport de leur goudron à Uleoborg, et qui étaient naturellement bien peu convenables pour le passage de Sa Majesté. Je crus donc devoir proposer, que l'on fit venir deux chaloupes d'Uleoborg, éloigné de 11¼ milles Suédois des bords du lac précité. Ma proposition ayant été agréée, je partis sur le champ pour cette dernière ville, muni des instructions de Monsieur le Prince de Volkonsky, et des ordres de Monsieur le Baron de Rehbinder, pour les autorités dont le secours pourrait m'en être nécessaire dans cette occasion. A mon arrivée dans la dite ville, je m'adressai au Lieutenant-Colonel de Born, remplissant alors les fonctions de Gouverneur de la province, lequel mit bientôt à ma disposition deux chaloupes et 24 matelots, pour les servir. Les uns et les autres furent envoyés d'Uleoborg à Kajana, par terre, sous le commandement du Capitaine de vaisseau mar-

Г-на И. Юнеліуса. Шлюбки были привезены на роспускахъ, нарочно для сего сдѣланныхъ. Я же отправился впередъ въ Каяну, для построенія пристани, а потомъ въ *Хапаланкангасъ*, гдѣ Его Величеству должно было сѣсть на шлюбку (3).

Объ отъѣздѣ ИМПЕРАТОРА въ Каяну.

Его Величество отправился 23-го Іюля изъ Царскаго Села въ Архангельскъ, а оттуда въ Финляндію, въ сопровожденіи Его Сіятельства Князя Петра Михайловича Волконскаго, Лейбъ-Медика Баронета Вилліе и нѣкоторыхъ особъ, составлявшихъ Свиту Его Величества.

Государь Императоръ изволилъ переѣхать чрезъ границу Финляндіи при Сальмисѣ, Выборгской Губерніи; отправился въ Сердоболь, удостоилъ Своимъ посѣщеніемъ Валаамскій Монастырь, и проѣхалъ $\frac{13}{25}$ Августа въ городъ Куопіо, гдѣ Статсъ-Секретарь Баронъ Ребиндеръ, по Высочайшему повелѣнію, ожидалъ Его Величества. $\frac{15}{27}$ Августа въ 7 часовъ вечера, Государь Императоръ изволилъ пріѣхать на станцію *Ниссиле* (4).

Дожидаясь съ Г. Юнеліусомъ въ Хапаланкангасѣ пріѣзда Его Величества, который по предварительному маршруту долженъ былъ воспослѣдовать $\frac{16}{28}$ Августа, получилъ я $\frac{15}{27}$ вечеромъ повелѣніе тотчасъ отправиться въ Ниссиле. Пріѣхавши туда, явился я къ Князю П. М. Волконскому, который спросилъ меня: все ли готово къ переѣзду Его Величества въ Каяну? на мой утвердительный отвѣтъ, Его Сіятельство приказалъ мнѣ немедленно возвратиться въ Хапаланкангасъ, присовокупивъ къ тому, что Государь Императоръ намѣренъ на другой день обѣдать тамъ въ 7 часовъ утра. Я доложилъ Князю, что тамъ нѣтъ ни одной комнаты къ тому удобной: но Его Сіятельство отвѣчалъ, что такъ угодно Государю Императору, и что Его Величество желаетъ того же самаго дня возвратиться въ Ниссиле. Впрочемъ Его Сіятельство предоставилъ мнѣ распорядиться въ семъ случаѣ, сообразно мѣсту и обстоятельствамъ. Уѣхавъ изъ Ниссиле въ 12-мъ часу ночи, я не могъ пріѣхать въ Хапаланкангасъ ранѣе 3-хъ часовъ утра на другой день. Метръ-дотель Его Величества, Г. Миллеръ, пріѣхалъ съ дорожною кухнею въ 4 часа. Я находился въ большомъ затрудненіи: во всемъ жилищѣ была одна только курная изба, отъ дыму совершенно закоптѣвшая, да и та необходима была Метръ-дотелю для кухни. Сперва думалъ было я построить бесѣдку; но къ тому не имѣлъ времени и способовъ, а при томъ опасался дождя. Я совѣтовался о моемъ затрудненіи съ Г. Миллеромъ, и онъ согласился со мною, что оставалось одно средство: очистить находившуюся при жилищѣ конюшню, которая была почти новая и изъ нее сдѣлать столовую, не смотря впрочемъ на

(3) *Хапаланкангасъ* маленькое незначительное крестьянское поселеніе, расположенное на берегу рѣчки *Вуоліоки*, впадающей въ озеро Улео, разстояніемъ въ 5-ти верстахъ отъ поселенія.

(4) Станція *Ниссиле* лежитъ въ Иденсальмскомъ кирхшпилѣ Куопіоской Губерніи, по большой дорогѣ изъ Куопіо въ Улеоборгъ. Отъ сей станціи идетъ дорога въ Каяну. Разстояніе между Ниссиле и Каяною составляетъ $82\frac{1}{2}$ версты, изъ коихъ 30 сухимъ путемъ до Хапаланкангаса, а оттуда $52\frac{1}{2}$ версты озеромъ до Каяны.

landvägen, under befäl af Kopfardi-Kaptenen Johan Junelius. Sluparne transporterades på dertill enkom inrättade fyrhjuliga vagnar. — Emedlertid afreste jag förut till Kajana, för att såväl der, som ock vid *Haapalankangas*, hvarest Hans Majestät skulle embarquera, låta anlägga nödiga bryggor (3).

Om Kejsar Alexanders färd till Staden Kajana.

Hans Majestät afreste den 23 Julii från Zarskoje-Selo till Archangel, hvarifrån Högst Densamme åtföljd af Hans Excellence Furst Volkonsky, Lif-Medicus Baronet Wylie, jemte några andra till Hans Majestäts Suite hörande personer, begaf Sig till Finland.

Hans Majestät passerade Finska gränsen vid Salmis i Wiborgs Län, tog vägen öfver Sordavala, aflade ett besök hos Munkarne i Walamo kloster, samt anlände den $\frac{13}{25}$ Augusti till Kuopio Stad, dit Stats-Secreteraren Baron Rehbinder på Nådig befallning directe från St. Petersburg begifvit sig, för att invänta Hans Kejserliga Majestät. Den $\frac{15}{27}$ derpåföljande, fortsatte Hans Majestät Sin resa till *Nissilä* Gästgifveri, och anlände dit samma dag om aftonen klockan 7 (4).

Under det jag, jemte Kopfardi-Kaptenen Junelius, vid Haapalankangas afvaktade Hans Majestäts ankomst, hvilken enligt Marche-routen skulle inträffa den $\frac{16}{28}$ Augusti, erhöll jag d. $\frac{15}{27}$ om aftonen befallning att oförtöfvadt infinna mig på Nissilä. Wid min ditkomst anmälte jag mig hos Hans Excellence Furst Volkonsky, som frågade om allt vore i ordning för Hans Majestäts resa till Kajana. Sedan Hans Excellence hade erhållit nöjaktig upplysning om de åtgärder hvilka blifvit vidtagne, befallte han mig att genast återvända till Haapalankangas, och förkunnade mig derjemte, att Hans Majestät följande morgon kl: 7, der skulle intaga middag. Jag anmälte väl då hos Fursten, att å Nybygget icke fanns något enda för sådant ändamål lämpeligt rum, men härpå svarade Hans Excellence, att Kejsaren hade beslutit intaga middag på Haapalankangas, samt att Hans Majestäts afsigt var att ännu samma dag återvända till Nissilä. För öfrigt, öfverlemnade Fursten åt mig att vidtaga sådana åtgärder, som omständigheterna fordrade och stället medgaf. — Jag reste från Nissilä kl: emellan 11 och 12, om aftonen, men hann icke till Haapalankangas för än kl: 3 följande morgon. Kl: 4 ankom Hans Majestäts Hof-Mästare Herr Müller, med Kejserliga köket. Min förlägenhet var i sanning ganska stor, emedan det enda boningsrum, som fanns på Nybygget, var ett litet rökpört, som dessutom måste upptagas för köket. Att uppföra en löfsal, dertill saknade jag både tid och nödigt biträde, men hufvudsakligast förkastade jag den idéen af fruktan för regn. Jag meddelade Herr Müller min förlägenhet, och han öfverensstämde med mig deruti, att den enda utvägen, man då mera ägde öfrig, var, att låta rengöra ett på nybygget befinteligt nä-

(3) *Haapalankangas* är ett Nybygge, beläget invid stranden af *Vuolijoki* å, som löper ut i Uleå träsk, på $\frac{1}{2}$ mils afstånd från Nybygget.

(4) *Nissilä* Gästgifveri är beläget uti Idensalmi Socken af Kuopio Län, vid stora postwägen emellan Kuopio och Uleåborg. Från detta Gästgifveri tager wägen af till Kajana. Afståndet emellan Nissilä och Kajana beräknas till $8\frac{1}{4}$ Svenska mil, hvaraf 3 mil landwäg till Haapalankangas, och derifrån $5\frac{1}{4}$ mil sjö-väg till Kajana.

unter Befehl des Kauffahrdeikapitains J. Junelius zu Lande von Uleoborg nach Kajana geschafft wurden, und zwar die Schaluppen auf vierrädrigen Karren, die man zu diesem Zwecke einrichtete. Ich begab mich indessen voraus nach Kajana, um daselbst Brücken schlagen zu lassen, und von da nach *Haapalankangas*, woselbst Se. Majestät Sich einschiffen sollte (3).

Abreise des Kaisers Alexander nach der Stadt Kajana.

Se. Majestät reiste am 23-ten Juli aus Zarskoje-Selo nach Archangel und von dort nach Finnland, begleitet von dem Fürsten Wolkonsky, dem Leibarzte Baronet Wylie und einigen andern Personen, die zum Gefolge Sr. Majestät gehörten.

Bei Salmis, im Gouvernement Wiburg, betrat Se. Majestät die Grenzen Finnlands, nahm den Weg nach Sordawala, stattete dem Kloster zu Wallamo einen Besuch ab und langte am $\frac{13}{25}$ August in der Stadt Kuopio an, woselbst der Staats-Secretair Baron von Rehbinder, laut Befehl, Se. Kaiserliche Majestät erwartete. Zwei Tage darauf am $\frac{15}{27}$ machte Se. Majestät Sich wieder auf den Weg und traf desselbigen Abends um 7 Uhr auf der Station *Nissilä* ein (4).

In Haapalankangas, wo ich mit dem Capitaine Junelius die Ankunft Sr. Majestät abwartete, die nach der Reiseroute auf den $\frac{14}{26}$ August bestimmt war, erhielt ich am $\frac{15}{27}$ Abends Befehl, mich augenblicklich nach Nissilä zu verfügen. Als ich mich dort dem Fürsten Wolkonsky vorstellte, fragte mich derselbe, ob alles zur Überfahrt Sr. Majestät nach Kajana bereit sey. Auf meine bejahende Antwort befahl mir Se. Erlaucht eiligst nach Haapalankangas zurückzukehren, und eröffnete mir dabei den Vorsatz Sr. Majestät dort den folgenden Morgen um 7 Uhr Mittagstafel zu halten. Ich gab dem Fürsten zu bemerken, dass sich daselbst kein einziges dazu taugliches Zimmer fände; allein Se. Erlaucht erwiederte mir: diess sey der Entschluss des Monarchen und Se. Majestät habe zur Absicht, noch an demselben Tage nach Nissilä zurückzukehren. Übrigens bleibe es mir überlassen die Vorkehrungen zu treffen, welche der Ort und die Umstände in dieser Hinsicht erlaubten. Ich verliess Nissilä kurz vor Mitternacht, konnte aber erst gegen 3 Uhr des folgenden Morgens Haapalankangas erreichen. Um 4 Uhr langte auch der Haushofmeister Sr. Majestät, Herr Müller, mit der Reiseküche an. Meine Verlegenheit war, in der That, nicht geringe, denn das einzige Wohnzimmer der Colonie bestand in einer kleinen rauchigen Kammer, deren der Haushofmeister für die Küche bedürftig war. Ich fasste den Gedanken, in der Eile eine Laube zu erbauen, gab ihn aber bald wieder auf, da, ausserdem, dass es dazu an Zeit und Hülfe mangelte, das Wetter noch mit Regen drohte. H. Müller, dem ich meine Besorgniss mittheilte, stimmte darin überein, dass das einzige noch übrige Mittel sey: den Stall der Colonie, der noch fast

(3) *Haapalankangas* ist eine Kolonie am Ufer des Flusses *Wuolijocki*, der sich eine halbe Meile von da in den Uleo-See ergiesst. (Zehn Russische Werste machen eine Schwedische Meile aus.)

(4) Die Poststation *Nissilä* liegt im Kirchspiele Idensalmi, Gouvernement Kuopio, an der Landstrasse zwischen Kuopio und Uleoborg. Von dieser Station weicht der Weg nach Kajana ab. Die Entfernung von Nissilä nach Kajana beträgt $8\frac{1}{4}$ Schwedische Meilen, 3 zu Lande bis Haapalankangas und von dort $5\frac{1}{4}$ zu Wasser nach Kajana.

chand J. Junelius. Les chaloupes furent transportées sur des voitures à quatre roues, disposées exprès à cette fin. Toutefois, je pris les devans pour me rendre d'abord à Kajana, à l'effet d'y faire construire des ponts, puis à *Haapalankangas*, où Sa Majesté devait s'embarquer (3).

Départ de l'Empereur Aléxandre, pour la ville de Kajana.

Sa Majesté partit le 23 Juillet de Tzarskoe-Selo pour Archangel, d'où Elle se rendit en Finlande, accompagnée de Monsieur le Prince de Volkonsky, du premier-Médecin Baronet Wylie, et de quelques autres personnes faisant partie de la suite de Sa Majesté.

A Salmis, Gouvernement de Wibourg, Sa Majesté passa les frontières de Finlande, prit le chemin qui conduit à Sordavala, fit une visite aux moines du couvent de Walamo, et arriva le $\frac{13}{25}$ Août à la ville de Kuopio, où le Sécrétaire d'Etat Baron de Rehbinder avait eu ordre de se rendre, pour attendre Sa Majesté Impériale. Le surlendemain $\frac{15}{27}$, Sa Majesté se remit en route, et arriva à la station de *Nissilä* le même jour à 7 heures du soir (4).

En attendant à Haapalankangas avec le Capitaine Junelius l'arrivée de Sa Majesté, qui, selon l'ordre de l'itinéraire, devait y mettre pied à terre le $\frac{14}{26}$ Août, je reçus le soir du $\frac{15}{27}$ l'ordre de me rendre sur le champ à Nissilä. En y arrivant, je me présentai à Monsieur le Prince de Volkonsky, qui me demanda si tout était disposé pour le passage de Sa Majesté à Kajana. Sur ma réponse affirmative, Son Excellence m'ordonna de retourner en toute hâte à Haapalankangas, en me communiquant en même tems l'intention qu'avait Sa Majesté d'y diner le lendemain à 7 heures du matin. Je fis bien observer à Monsieur le Prince, qu'il n'y éxistait pas une seule pièce de logement propre à cette fin; mais Son Excellence me répondit, que tel était le parti pris par Sa Majesté, qui Se proposait d'ailleurs de retourner encore le même jour à Nissilä. Du reste, Monsieur le Prince me dit s'en rapporter à moi des arrangemens que le lieu et les circonstances permettraient de prendre à cet égard. Je partis de Nissilä entre onze heures et minuit, mais ne pus arriver à Haapalankangas que vers les 3 heures du matin du lendemain. À 4 heures arriva aussi le Maître-d'hôtel de Sa Majesté, Monsieur Müller, avec la cuisine de voyage. L'embarras dans le quel je me trouvais, était, en vérité, très grand, en ce que la seule pièce d'habitation de la colonie n'était qu'une petite chambre enfumée, dont le Maître-d'hôtel avait d'ailleurs besoin pour la cuisine. Je conçus l'idée de faire constuire à la hâte un salon de feuillage; mais, outre que le tems et les secours m'en manquaient, la crainte de la pluie qui nous menaçait, m'en fit désister. Je fis part de mon embarras à Monsieur Müller, qui convint avec moi, que

(3) *Haapalankangas* est une colonie située sur les bords de la rivière de *Wuoliioki*, qui se jette dans le lac d'Uleo, à $\frac{1}{2}$ mille de la colonie. (Dix Verstes Russes, font un mille Suédois).

(4) La station de poste de *Nissilä* est située dans la paroisse d'Idensalmi, Gouvernement de Kuopio, auprès de la grande route entre Kuopio et Uleoborg. C'est de cette station que commence le chemin qui conduit à Kajana. La distance entre Nissilä et Kajana est de $8\frac{1}{4}$ mil. de Suède, dont 3 par terre jusqu'à Haapalankangas, et de là $5\frac{1}{4}$ par eau jusqu'à Kajana.

неудобства во всѣхъ отношеніяхъ. Вышина конюшни отъ полу до потолка состояла изъ 4-хъ Шведскихъ локтей, ширина изъ 8-ми, а пространство между дверью и стойлами изъ 3-хъ локтей. Свѣтъ проходилъ въ нее сквозь одну дверь, вышиною въ $2\frac{1}{2}$, а шириною въ $1\frac{1}{4}$ локтя. ($1\frac{1}{5}$ Шведск. локтя равны одному аршину Россійской мѣры.)

Очистивъ хорошо конюшню, убралъ я внутренность оной и всѣ стойла свѣжими березками, кои распространили довольно пріятной запахъ. Изъ ближайшаго поселенія принесли столъ, а вмѣсто стульевъ, коихъ совсѣмъ небыло, велѣлъ я на-скоро сдѣлать скамейку, которую покрылъ краснымъ сукномъ, взявъ оное изъ шлюбки, приготовленной для Его Величества.

Между тѣмъ Г. Миллеръ приказалъ развести огонь и началъ приготовлять обѣдъ, среди дыму, наполнявшаго всю избу.

Государь Императоръ, сопровождаемый Княземъ Волконскимъ, Лейбъ-Медикомъ Баронетомъ Вилліе и Свиты Его Величества по Квартирмейстерской части Прапорщикомъ Мартинау, изволилъ пріѣхать въ Хапаланкангасъ ровно въ 7 часовъ утра.

Статсъ-Секретарь Баронъ Ребиндеръ поѣхалъ, по Высочайшему повелѣнію, прямо изъ Ниссиле въ Улеоборгъ.

Когда Государь Императоръ сошелъ съ дорожныхъ Своихъ дрожекъ, Князь Волконскій представилъ меня Его Величеству, и Государь, подошедши ко мнѣ, дозволилъ мнѣ тогда же представить Себѣ и Г. Юнеліуса. Поговоривъ съ нимъ по-Англійски, Его Величество обратился къ матросамъ и поклонился весьма благосклонно какъ имъ, такъ и собравшемуся тамъ народу.

У воротъ, чрезъ которыя Его Величеству надлежало проходить на дворъ, — стоялъ крестьянинъ Генрикъ Тервоненъ, находившійся въ 1809-мъ году Депутатомъ на Сеймѣ въ городѣ Борго, и имѣвшій медаль, пожалованную ему по сему случаю. Государь Императоръ тотчасъ замѣтилъ сего крестьянина, остановился, поклонился ему, и подозвалъ меня къ себѣ для объясненія на Финскомъ языкѣ. Государь Императоръ изволилъ сказать: *Знаете ли, Грипенбергъ, что этотъ человѣкъ Мой старый знакомый? Мы видѣлись на Сеймѣ въ Борго въ 1809-мъ году.* — Потомъ Его Величество, потрепавъ крестьянина по плечу, сказалъ мнѣ: *Скажите ему, что Мнѣ очень пріятно возобновить съ нимъ знакомство.* — (Смотри рисунокъ No. 1). Крестьянинъ, удивленный и тронутый снисхожденіемъ Его Величества, выразилъ просто, но чистосердечно, радость, которою преисполнила его милость Государя, удостоившаго Своимъ посѣщеніемъ жителей столь отдаленнаго края. Его Величество также изволилъ приказать мнѣ спросить у крестьянина: женатъ ли онъ, сколько имѣетъ дѣтей и счастливъ ли въ своемъ земледѣльческомъ состояніи. На сіи вопросы крестьянинъ отвѣчалъ подробно и удовлетворительно; послѣ чего Государь Императоръ взялъ его за руку и простился съ нимъ. Оставивъ крестьянина, Его Величество изволилъ подойти къ избушкѣ и спросилъ: гдѣ находится Его Метръ-дотель Миллеръ? Послѣ отвѣта моего, что Г. Миллеръ въ избушкѣ

stan nytt stall, och begagna det till matsal, så olämpeligt det och verkligen i alla afseenden befanns vara. Hela höjden af stallet ifrån golfvet till taket uppgick till knappa 4 Svenska alnar, dess bredd till omkring 8, och afståndet emellan dörren, och spiltorne till omkring 3 alnar. All dager erhöll stallet igenom dörren, som var vid pass $2\frac{1}{2}$ alnar hög och $1\frac{1}{4}$ bred.

Sedan jag låtit väl sopa och skura rent det, beklädde jag väggarne och spiltorne med färska björkar, hvilka gåfvo en angenäm lukt ifrån sig och helt och hållit förtogo stallslukten. Ett bord anskaffades från närmaste bondgård, och då ingen tillgång fanns på stolar, var jag föranlåten att af en planka i hast låta förfärdiga en bänk den jag betäckte med ett stycke rödt kläde som åtföljde den ena, för Hans Majestät bestämda, slupen.

Herr Müller hade emedlertid låtit göra upp eld i rökpörtet der han tillredde maten under det han stod i den starkaste rök hvaraf hela rummet var uppfylldt.

Kl. precist 7 f. m., den $\frac{16}{28}$ Augusti, anlände Hans Majestät till Haapalankangas, åtföljd af Furst Volkonsky, Lif-Medicus Wylie och Fändricken vid General Staben Martinau.

Stats-Secreteraren Baron Rehbinder afreste på Kejsarens befallning directe från Nissilä till Uleåborg.

När Kejsaren stigit ur Sitt voiture, blef jag för Hans Majestät, som närmat Sig till mig, af Furst Volkonsky presenterad; hvarefter Hans Majestät täcktes tillåta mig för Sig presentera Kopfardi-Kaptenen Junelius. Efter att Nådigst hafva talat till Herr Junelius på Engelska, vände Hans Majestät Sig till matroserne samt helsade Nådigt på dem, äfvensom på det församlade folket.

En bonde vid namn Henric Terwonen, som 1809 varit deputerad vid Landtdagen i Borgå, hade ställt sig vid porten, genom hvilken Hans Majestät skulle gå för att komma in på gården af Nybygget. Bonden, som war beprydd med Landtdagsmedaillen, blef genast af Hans Majestät observerad. Keisaren stadnade, helsade på honom och kallade mig till Sig för att på Finska språket tolka Hans Majestäts helsning. Keisaren behagade då säga mig: *vet ni Gripenberg, denna mannen är en gammal bekant; vi hafva sett hvarandra på Landtdagen i Borgå 1809.* Derefter klappade Hans Majestät bonden på axeln och sade: *Säg honom, att det fägnar mig rätt mycket att förnya hans bekantskap.* (Se planchen No. 1.) Bonden, förundrad, och rörd af Keisarens nedlåtenhet, uttryckte enfaldigt, men hjertligt, sin fägnad öfver den stora Nåd, Hans Majestät bevisade detta aflägsna lands invånare genom Sitt besök. Derefter befallte Hans Majestät mig äfven att fråga bonden om han vore gift, huru många barn han hade, hvar han bodde, och om han var lycklig som landtman. Dessa frågor besvarade bonden ganska omständligt och redigt, hvarefter Keisaren fattade honom i handen och tog afsked af honom. När Hans Majestät lemnat bonden, gick Han åt boningsrummet och frågade efter Sin Hof-Mästare, Herr Müller; och då jag i underdånighet svarade, att Herr Müller var i rök-pörtet sysselsatt med att tillreda middagen, närmade Hans Majestät Sig till dörren af rum-

ganz neu war, auskehren zu lassen, damit er zum Speisesaal dienen möge, so unziemlich er auch sonst in jeder Hinsicht, zu diesem Zwecke war. Die ganze Höhe des Stalles betrug vom Fussboden bis zur Decke etwa 4, seine Breite 8 und der Zwischenraum von der Thür bis zu den Ständen ungefähr 5 Ellen. Der Tag drang nur zur Thür herein, die kaum $2\frac{1}{2}$ Ellen hoch und $1\frac{1}{4}$ Elle breit war. ($1\frac{1}{6}$ Elle Schwedisch entspricht ungefähr 1 Russischen Arschine).

Nachdem der Stall wohl gereinigt worden war, verhüllte ich die Wand und die Stände mit frischen Mayenzweigen, die einen so angenehmen Duft verbreiteten, dass der Stallgeruch gar nicht mehr zu spüren war. Aus dem nächsten Bauerhofe wurde ein Tisch herbeigeschafft und statt der Stühle, die nirgends zu bekommen waren, nahm ich eine Planke, aus der ich in der Eile eine Bank machen liess und sie mit einem Stücke rothen Tuches aus einer der für Se. Majestät bestimmten Schaluppen bedeckte.

Indessen hatte Hr. Müller Feuer anmachen lassen und bereitete das Mahl im tiefen Rauche, der die ganze Kammer erfüllte.

Punkt 7 Uhr Morgens traf Se. Majestät in Haapalankangas ein, begleitet von dem Fürsten Wolkonsky, dem Leibarzte Wylie und dem Fähnriche von der Suite Sr. Kaiserlichen Majestät Martinau.

Der Staats-Secretair Baron von Rehbinder reiste auf Befehl Sr. Majestät gerades Weges aus Nissilä nach Uleoborg.

Sobald der Kaiser aus dem Wagen stieg, wurde ich Sr. Majestät durch den Fürsten Wolkonsky vorgestellt. Höchstdieselben geruheten Sich mir zu nähern und zu erlauben, dass ich Ihnen den Capitain Junelius vorführte. Nachdem Se. Majestät mit demselben in Englischer Sprache geredet hatten, wandten Sie Sich an die Mannschaft und begrüssten mit Wohlwollen diese und die versammelte Volksmenge.

Ein Landmann, Namens Henrik Torwonen, der als Deputirter auf dem Landtage in Borgo 1809 gegenwärtig gewesen war, hatte seinen Platz unweit der Pforte genommen, durch welche Se. Majestät in den Hofraum der Colonie trat. Er war mit der Landtagsmedaille geschmückt und wurde sogleich von dem Kaiser bemerkt. Se. Majestät blieb stehen, begrüsste ihn und rief mich herbei um Seinen Gruss ins Finnische zu übersetzen. Dann geruhete Se. Majestät zu mir zu sagen: *Wissen Sie, Gripenberg, dass dieser Mann da ein alter Bekannter ist? Wir haben einander auf dem Landtage zu Borgo 1809 gesehen.* Darauf klopfte Se. Majestät den Bauer auf die Schulter und sprach zu mir: *Sagen Sie ihm, dass ich mich freue, seine Bekanntschaft zu erneuen.* (S. Steinabdruck No. 1.) Der Bauer, über die Herablassung des Landesherrn zugleich bestürzt und gerührt, äusserte mit einfachen aber herzlichen Worten seine Freude über die ausgezeichnete Gnade, die Se. Majestät den Bewohnern eines so entlegenen Landes erwiese, indem Er sie Seines Besuches würdigte. Hierauf befahl mir Se. Majestät den Bauer zu fragen: ob er verheirathet sey, wie viele Kinder er habe und ob er sich als Landmann glücklich fühle? Der Bauer beantwortete alle diese Fragen ausführlich und deutlich, worauf der Kaiser ihn an der Hand fasste und ihm Lebewohl sagte. Von dem Bauer wandte Sich Se. Majestät nach der Wohnstube und fragte wo Ihr Haushofmeister H. Müller sey. Auf meine Antwort,

le seul moyen qui restât, était de faire nettoyer l'écurie de la colonie, qui était presque encore neuve, et de la faire servir de salle à manger, quelque évidente qu'en fût l'inconvenance, sous tous les rapports. Toute la hauteur de l'écurie, prise du plancher au toit, n'était que d'environ 4 aunes de Suède, sa largeur de 8, et la distance entre la porte et les compartimens, d'environ 5 aunes. Le jour que recevait l'écurie, ne pénétrait que par la porte, qui était d'àpeu-près $2\frac{1}{2}$ aunes de hauteur, sur $1\frac{1}{4}$ de largeur. (1 aune et $\frac{1}{6}$ de Suède, équivaut à environ 1 archine de Russie).

Après avoir bien fait nettoyer cette écurie, j'en recouvris les parois et les compartimens avec des branches de bouleau toutes fraiches, lesquelles répandirent une odeur si agréable, que celle de l'écurie disparut entièrement. L'on fit venir une table de la métairie la plus prochaine, et, au lieu de chaises qui manquaient absolument, je pris une planche dont je fis faire un banc à la hâte, que je recouvris d'une pièce de drap rouge contenu dans l'une des chaloupes, destinée à Sa Majesté.

En attendant, Monsieur Müller avait fait allumer le feu, et préparait le dîner au milieu de la fumée qui remplissait toute la chambre.

A 7 heures précises du matin, Sa Majesté arriva à Haapalankangas, accompagnée de Monsieur le Prince de Volkonsky, du Premier-Medecin Baronet Wylie et de Mr. Martinau, Enseigne à l'Etat-Major Général.

Le Sécrétaire d'Etat Baron de Rehbinder partit directement de Nissilä pour Uleoborg, par ordre de Sa Majesté.

Quand l'Empereur descendit de voiture, je fus présenté, par le Prince de Volkonsky, à Sa Majesté, qui avait daigné S'approcher de moi, et qui voulut bien me permettre de Lui présenter le Capitaine Junelius. Après avoir parlé à ce Capitaine en anglais, Sa Majesté Se tourna vers les matelots et les salua avec bienveillance, ainsi que le peuple qui s'y était rassemblé.

Un paysan nommé Henri Terwonen, qui avait été Député à la diète de Borgo en 1809, avait pris place auprès de la porte par laquelle devait passer Sa Majesté, pour entrer dans la cour de la colonie. Ce paysan, décoré de la médaille de la diète, fut à l'instant remarqué de L'Empereur. S'étant arrêté aussitôt, Sa Majesté le salua, et m'appela à Elle pour rendre Son salut en langue finlandaise. Alors l'Empereur daigna me dire: *Savez-vous, Gripenberg, que cet homme-là est une ancienne connaissance? Nous nous sommes vus à la diète de Borgo en 1809.* Là-dessus Sa Majesté Se mit à frapper le paysan sur l'épaule, en me disant: *Dites-lui que je suis charmé de renouveler sa connaissance.* (Voyez la planche No. 1). Le paysan, à le fois étonné et touché de la condescendance de l'Empereur, exprima avec simplicité, mais très-cordialement, la joie qu'il ressentait de la grâce signalée que voulait bien faire Sa Majesté aux habitans d'un pays si éloigné, en daignant venir les visiter. Ensuite Sa Majesté m'ordonna aussi de demander au paysan, s'il était marié, combien il avait d'enfans, et s'il était heureux comme agriculteur. Le paysan satisfit à ces questions avec détails et clarté, après quoi l'Empereur le prit par la main, et lui dit adieu. En quittant le paysan, Sa Majesté Se derigea vers la chambre de l'habitation, et demanda où était Son Maître-d'hôtel, Monsieur Müller. Sur la réponse que j'adressai à Sa Majesté, que Monsieur Müller était occupé dans la chambre à préparer le diner,

приготовляетъ обѣдъ, Государь изволилъ подойти къ самой избушкѣ, но не могъ въ нее войти, по причинѣ выходившаго оттуда сильнаго дыма. Не имѣя возможности видѣть Г. Миллера сквозь дымъ, Его Величество узналъ его по голосу, поздоровался съ нимъ, и потомъ спросилъ шуточнымъ тономъ: *Гдѣ жъ Моя столовая?* — На что Г. Миллеръ отвѣчалъ: „Ваше Величество! для перемѣны — въ конюшнѣ!“ — Сія мысль показалась Государю очень забавною, и Его Величество сказалъ: *Все равно, лишь бы Намъ было что покушать.* — Потомъ Государь изволилъ осматривать столовую, которую дѣйствительно нашелъ очень забавною.

Когда Государь Императоръ хотѣлъ садиться за столъ, Князь Волконскій сказалъ мнѣ, что Его Величеству благоугодно и меня пригласить къ столу. Въ $\frac{3}{4}$ 8-го часа подали обѣдъ. Государь Императоръ сѣлъ на правомъ концѣ стола; подлѣ Его Величества Князь Волконскій, потомъ я, Баронетъ Виллїе и Прапорщикъ Мартинау. (См. рисунокъ No. 2). Во время обѣда, продолжавшагося около 20-ти минутъ, Его Величество былъ очень веселъ. Между прочимъ помню слѣдующее: На проѣздѣ Государя Императора чрезъ Карелію, Его Величество получилъ въ подарокъ небольшую стеклянную баночку брусничнаго желе. Его Величество, сперва покушавъ немного Самъ сего варенья, поподчивалъ онымъ Князя Волконскаго, а потомъ изволилъ поставить баночку предо мною и съ свойственнымъ Ему благосклоннымъ и снисходительнымъ видомъ сказалъ мнѣ: *Грипенбергъ! вы должны сего отвѣдать; это очень вкусно; но не берите много, потому, что Я хочу сколько можно долѣе его поберечь; Мнѣ подарила это Пасторша въ Тохмаервѣ.* — Государь Императоръ изволилъ также отозваться, что Онъ тотъ край до Иденсальма находилъ столь пріятнымъ, что можно назвать его *Сѣверною Италіею;* но что оттуда далѣе было довольно пусто. Его Величество равномѣрно распрашивалъ о ближайшихъ окрестностяхъ, о городѣ Каянѣ и его жителяхъ; сіе подало мнѣ случай доложить Государю Императору, что для Его Величества приготовлена въ Каянѣ квартира у Пастора Г. Аппельгрена.

Въ это самое время Г. Миллеръ подалъ къ десерту два ананаса; но Государь Императоръ съ пріятнѣйшею улыбкою замѣтилъ, что обѣдать въ 7 часовъ утра въ окрестностяхъ Каяны, въ конюшнѣ, и притомъ имѣть въ десертѣ ананасы, — была бы слишкомъ большая противоположность; почему Его Величество изволилъ приказать Князю Волконскому спрятать сіи рѣдкіе плоды, ибо Его Величеству угодно было взять ихъ съ Собою въ Каяну и подарить хозяйкѣ Своей, Г-жѣ Аппельгренъ.

Государь Императоръ сѣлъ на шлюбку въ половинѣ 9-то часа, и изволилъ приказать сѣсть тутъ же: Князю Волконскому, Баронету Виллїе, Прапорщику Мартинау, мнѣ, камердинеру Своему Т. Өедорову и Козачьему Хорунжему Овчарову. Проѣхавши по рѣчкѣ Вуолііоки 5 верстъ на веслахъ, мы достигли ея устья и вошли въ озеро Улео. Капитанъ Юнеліусъ доложилъ Государю Императору, что шлюбка была слишкомъ нагружена для плаванія противъ сильнаго вѣтра, котораго онъ опасался; Его Величество изволилъ приказать Прапорщику Мартинау, Камердинеру Өедорову и Хорунжему Овчарову пересѣсть на маленькую шлюбку. Какъ мы имѣли попутный вѣтеръ, то въ

met, men kunde icke komma längre, i anseende till den starka röken, som strömmade ut igenom densamma. Hans Majestät, som icke kunde se Herr Müller i den tjocka röken, kände likväl igen honom på rösten, helsade på honom och frågade med en skämtande ton: *hvar är min matsal?* Herr Müller svarade: „Eders Majestät, för ombytets skull, uti ett stall.“ Denna idée roade Kejsaren rätt mycket och Hans Majestät tillade: *Det är detsamma, endast vi hafva något att äta.* Härefter gick Hans Majestät att bese matsalen den Han fant vara nog märkvärdig.

När Hans Majestät skulle sätta Sig till bords, förkunnade mig Furst Volkonsky, att Kejsaren befallt mig äta vid Sitt bord. Kl. $\frac{3}{4}$ till 8 serverades middagen. Hans Majestät satt ytterst till höger, näst Kejsaren, Furst Volkonsky, dernäst jag, sedan Baronet Wylie, och sist till vänster Fändrik Martinau. (Se planchen No. 2.) Under hela måltiden som varade omkring 20 minuter, var Hans Majestät vid ett utomordentligt gladt lynne; ibland annat påminner jag mig följande: Kejsaren hade, under sin resa genom Karelen, erhållit till present en burk med syltad lingonsaft, som Han mycket tyckte om. Sedan Hans Majestät serverat Sig Sjelf dermed och Furst Volkonsky äfven deraf tagit något, tog Hans Majestät med egen hand i burken, ställde den framför mig, och med en, honom egen, intagande glad mine sade: *Gripenberg, det här måste ni smaka på, det är mycket godt, — men ni får icke taga mycket deraf, ty jag vill sparsamt nyttja det; det är en present af Präst-Frun i Tohmajervi.* Keisaren yttrade äfven, att Han ända till Idensalmi fann landet så vackert, att det till ock med kunde kallas *nordens Italien;* men derifrån fann Hans Majestät det nog ödsligt. Hans Majestät gjorde Sig äfven underrättad om kringliggande trakter samt om Kajana Stad och dess invånare, vid hvilket tillfälle jag för Hans Majestät i underdånighet omnämnde, att hos Pastorn i Kajana, Herr Appelgrén, rum voro utsedde för Hans Majestät.

I det samma presenterade Herr Müller tvenne Ananas som desert; men Kejsaren anmärkte härvid under ett gladt skämt, att det vore för mycken contrast att hafva Ananas till desert, då man åt middag kl. 7 på morgonen, uti ett stall i trackterne af Kajana; tillfölje hvaraf Hans Majestät befallte Furst Volkonsky, att gömma den rara frukten, hvilken Hans Majestät ville föra med Sig till Kajana såsom present åt Sin värdinna, Fru Appelgrén.

Kl. $\frac{1}{2}$ 9 gick Hans Majestät om bord på den större slupen, der äfven Furst Volkonsky, Baronet Wylie, Fändrick Martinau, jag, Hans Majestäts Kammartjenare T. Feodoroff, och Kosack-Under-Officeraren Offtscharoff erhöllo befallning att taga place. Efter $\frac{1}{2}$ mils rodd utföre Wuolijoki å, anlände slupen till åns utlopp i Uleå träsk, då Kapten Junelius anmälte hos Hans Majestät att slupen var för mycket lastad i det starka väder hvilket han befarade skulle yppas på sjön; tillfölje hvaraf Hans Majestät befallte Fändrik Martinau, Kammartjenaren Feodoroff, och Kosack-Under-Officeraren Offtscharoff, som åtföljde Baronet Wylie, att stiga i den mindre slupen. I anseende dertill att vi hade medvind, kunde verkningarne



dass H. Müller in der Kammer mit Zubereitung der Speisen sich beschäftige, näherte Sich der Kaiser der Kammerthür, konnte aber des herausquellenden Rauches wegen nicht hineingehen. Obwohl Se. Majestät H. Müller nicht in dem dichten Rauche gewahr werden konnten, erkannten Sie ihn doch an der Stimme, begrüssten ihn und fragten in scherzhaftem Tone: *Wo ist mein Speisesaal?* Worauf H. Müller erwiederte: „Sire, in einem Stalle zur Veränderung." Dieser Einfall behagte dem Kaiser sehr, der darauf versetzte: *Gleichviel, wenn wir nur etwas zu essen haben.* Darauf verfügten Se. Majestät Sich weiter, um den Speisesaal zu besehen, den Höchstsie allerdings ziemlich merkwürdig fanden.

Als Se. Majestät Sich zur Tafel verfügen wollten, kündigte mir der Fürst Wolkonsky an, dass Se. Majestät geruheten mich gleichfalls Platz an derselben nehmen zu lassen. Das Essen wurde um ¾ auf 8 Uhr aufgetragen. Se. Majestät sassen am äussersten Ende des Tisches, zur Rechten, dann folgte der Fürst Wolkonsky, zur Linken desselben der Unterzeichnete, darauf der Baronet Wylie und zuletzt der Fähnrich Martinau (S. Steinabdruck No. 2.) Während der ganzen Mahlzeit, die an 20 Minuten währte, wären Se. Majestät von der heitersten Laune. Unter andern Gesprächen, die Se. Majestät bei Tische führte, erinnere ich mich des folgenden: Auf der Durchreise in Karelen hatte der Kaiser ein Töpfchen mit eingekochtem Saft von rothen Heidelbeeren zum Geschenke erhalten. Nachdem Se. Majestät vor sich genommen und auch den Fürsten Wolkonsky davon hatten kosten lassen, geruheten Sie das Töpfchen mit Ihrer eigenen Hand mir hinzustellen und sagten mir mit diesem huldreichen und verbindlichen Ton, der Ihnen so eigen war: *Gripenberg, von Diesem da müssen Sie kosten. Es schmeckt vortrefflich; nehmen Sie aber nicht zu viel, denn ich will es so lange als möglich aufsparen. Es ist ein Geschenk der Pastorinn in Tohmajerwi.* Ein anderes Mal sagten Se. Majestät auch während der Tafel: Sie hätten das Land bis nach Idensalmi so schön gefunden, dass man es gern das *Nordische Italien* nennen könne; von da an aber hätte es Ihnen ziemlich öde geschienen. Der Kaiser erkundigte Sich auch nach den Umgegenden, so wie nach der Stadt Kajana und deren Einwohnern. Dieses gab mir Gelegenheit Sr. Majestät zu berichten, dass man Höchstdenselben die Wohnung in Kajana bei dem Pastor Appelgren bereitet habe.

In eben dem Augenblicke bot H. Müller zwei Ananas zum Nachtische; der Kaiser aber bemerkte mit liebenswürdigem Scherze, dass es doch einen allzu auffallenden Contrast abgeben würde, wenn man bei einem Mittagsmahle um 7 Uhr Morgens in einem Stalle unweit Kajana, Ananas zum Dessert verspeisen wollte. Se. Majestät trugen daher dem Fürsten Wolkonsky auf, die kostbare Frucht aufzubewahren, um sie nach Kajana als ein Geschenk für die Pastorinn Appelgren mitzunehmen.

Um 8½ Uhr ging Se. Majestät an Bord der grossen Schaluppe und befahl dem Fürsten Wolkonsky, Baronet Wylie, Fähnrich Martinau, dem Unterzeichneten, dem Kammerdiener Sr. Majestät T. Feodoroff und dem Kosaken-Unteroffizier Offtscharoff gleichfalls darin Platz zu nehmen. Nachdem die Schaluppe ½ Meile den Fluss Wuolijocki herabgerudert war und bis in die Ausmündung dieses Flusses in den Uleo-See gelangte, stellte der Capitain Junelius dem Kaiser vor, dass dieselbe für den starken Wind zu schwer beladen sey, gegen den man, seiner Meinung nach, auf dem See zu kämpfen haben würde. Sogleich befahlen Se. Majestät dem Fähnrich Martinau, dem Kammerdiener Feodoroff und

l'Empereur S'approcha de la porte de cette même chambre, mais sans pouvoir y pénétrer, à cause de la grande fumée qui s'en échappait. Bien que Sa Majesté ne pût appercevoir Monsieur Müller au milieu de l'épaisse fumée, Elle le reconnut pourtant à sa voix, le salua, et lui demanda d'un ton badin: *Où est ma salle à manger?* Sur quoi Mr. Müller répondit: „Sire, dans une écurie, pour varier." Cette idée amusa beaucoup l'Empereur, qui repartit: *C'est égal, pourvu que nous ayons quelque chose à manger.* Après cela Sa Majesté S'en alla voir la salle à manger, qu'Elle trouva en effet très remarquable.

Lorsque Sa Majesté voulut Se mettre à table, Monsieur le Prince de Volkonsky m'annonça, que Sa Majesté daignait me permettre de prendre place à Sa table. Le diner fut servi à 8 heures moins un quart. Sa Majesté était placée à l'extrémité de la table à droite; auprès d'Elle, Monsieur le Prince de Volkonsky; à côté du Prince, le soussigné, puis le Baronet Wylie, et l'Enseigne Martinau. (Voyez la planche No. 2). Pendant tout le diner, qui dura environ 20 minutes, Sa Majesté fut de l'humeur la plus joviale. Entre autres propos qu'Elle tint, je me rappelle les suivans: l'Empereur, en traversant la Carélie, avait reçu en présent un petit pot de jus de mirtilles rouges confits. Après S'en être servie, et en avoir fait prendre au Prince de Volkonsky, Sa Majesté daigna placer de Sa propre main le petit pot devant moi, en me disant de cet air gracieux et obligeant qui Lui était si propre: *Gripenberg, il faut que vous goutiez de ceci. C'est fort bon; mais n'en prenez pas trop, car je veux le ménager autant que possible. C'est un présent de la femme du Curé de Tohmajervi.* Dans un autre moment du repas, Sa Majesté dit aussi, qu'Elle avait trouvé le pays si beau jusqu'à Idensalmi, qu'on pourrait même l'appeler *l'Italie du Nord;* mais que de là, Elle l'avait trouvé assez désert. L'Empereur S'informa aussi des contrées environantes, ainsi que de la ville de Kajana et de ses habitans; ce qui me fournit l'occasion d'annoncer à Sa Majesté, qu'on Lui avait préparé un logement chez le Curé de Kajana, Monsieur Appelgrén.

Au même instant Monsieur Müller présenta deux ananas pour le dessert; mais comme l'Empereur fit observer, en plaisantant de la manière la plus aimable, que diner à 7 heures du matin dans une écurie, aux environs de Kajana, et manger des ananas au dessert d'un pareil diner, ce serait produire un contraste trop frappant, Sa Majesté ordonna au Prince de Volkonsky de serrer le précieux fruit, voulant l'emporter à Kajana, pour en faire présent à Son hôtesse, Madame Appelgrén.

A 8 heures et demi, Sa Majesté monta à bord de la grande chaloupe, dans laquelle Monsieur le Prince de Volkonsky, le Baronet Wylie, l'Enseigne Martinau, le soussigné, le valet de chambre de l'Empereur, T. Feodoroff, et le Sous-officier cosaque Offtcharoff eurent ordre de prendre place. Après avoir remonté ½ mille, à la rame, la rivière de Wuoliioki, la chaloupe arriva à l'embouchure de cette même rivière dans le lac d'Uleo. Dans ce moment, le Capitaine Junelius ayant représenté à l'Empereur, que la chaloupe était trop chargée pour le gros tems contre lequel il présumait avoir à lutter sur le lac, Sa Majesté ordonna à l'Enseigne Martinau, au valet de chambre Feodoroff et au Sous-officier Offtcha-

устьѣ рѣки, откуда мы пустились полными парусами, нельзя было примѣтить дѣйствія сильной бури; но чѣмъ далѣе пускались мы въ озеро, тѣмъ сильнѣе становились волны и опасность очевиднѣе. (См. рисунокъ No. 3). Не смотря на всевозможное искусство, которое оказалъ въ семъ важномъ случаѣ Капитанъ Юнеліусъ, — никакъ нельзя было воспрепятствовать водѣ наливаться въ шлюбку. Буря была сильнѣйшая, и волны подымались часто около шлюбки такъ высоко, что мы ничего не могли видѣть, кромѣ неба и пѣны. Два матроса безпрерывно заняты были отливаніемъ воды, которою сильное волненіе ежеминутно наполняло шлюбку, и отъ которой Государь Императоръ и всѣ мы совершенно промокли. Въ продолженіе сего опаснаго плаванія, на лицѣ Государя Императора изображалось спокойствіе и важность. Его Величество спросилъ у Капитана по-Англійски: *не опасно ли?* на что сей отвѣчалъ, что нѣтъ никакой опасности. — Однакожъ Капитанъ вдругъ пришелъ-было въ большое затрудненіе, когда сильнымъ шкваломъ сломало ручку у руля. Мы непремѣнно погибли бы отъ сего приключенія, если бы Г. Юнеліусъ не приготовился къ тому заблаговременно, запасшись другою ручкою, которую онъ, съ обыкновеннымъ своимъ присутствіемъ духа, успѣлъ надѣть на мѣсто сломанной. Наконецъ, по двухъ-часовомъ плаваніи, вошли мы въ тихую воду, при Пасторскомъ помѣстьѣ Пальдамскаго кирхшпиля, гдѣ начинается проливъ, ведущій въ Каяну.

Въ 12 часовъ пріѣхали мы къ пристани, нарочно для сего устроенной при водопадѣ Эмме, на сѣверной сторонѣ рѣчки Койвукоски. Вступленіе Государя Императора на берегъ представляло самое разительное зрѣлище! Вдали видны были развалины древняго за́мка Каянаборга, возвышавшіяся надъ величественнымъ водопадомъ, коего шумъ увеличивалъ впечатлѣніе, произведенное красотами мѣстоположенія и торжественностію случая! Высоты, окружающія пристань, покрыты были множествомъ народа, стекшагося изъ окрестныхъ деревень, чтобы насладиться лицезрѣніемъ возлюбленнаго своего Монарха! На самой пристани, съ одной стороны стояли граждане города съ своимъ Бургомистромъ, Г-мъ Ѳландеромъ, а съ другой мѣстное духовенство, предводимое Пробстомъ Эймелеусомъ, Пасторомъ Пальдамскимъ. Въ ту самую минуту, когда Государь Императоръ вступилъ на пристань, вѣрные подданные встрѣтили Его Величество громкими восклицаніями. Бургомистръ привѣтствовалъ Государя Императора краткою рѣчью на Шведскомъ языкѣ, которую я переводилъ на Французскій языкъ, и на которую Его Величество отвѣчалъ весьма благосклонно; потомъ обратясь ко всѣмъ окружающимъ, Государь произнесъ съ чувствомъ: *Я не могъ представить вамъ убѣдительнѣйшаго доказательства Моей любви и благоволенія къ вамъ и вашимъ соотечественникамъ, какъ рѣшившись пренебречь опасности, противополагаемыя стихіями, — чтобы провести между вами нѣсколько минутъ!* — (См. рисунокъ No. 4). За симъ Пробстъ Эймелеусъ произнесъ на Нѣмецкомъ языкѣ рѣчь, на которую Его Величество изволилъ отвѣчать на томъ же языкѣ, въ самыхъ благосклонныхъ выраженіяхъ. Потомъ представлено было Его Величеству Духовенство; послѣ чего Государь Императоръ изволилъ отправиться въ городъ, милостиво поклонившись собравшемуся на высотахъ народу, который отвѣчалъ на привѣтствіе возлюбленнаго Монарха новыми, продолжительными восклицаніями. — До города, расположеннаго на лѣвомъ берегу рѣчки Кой-

af det starka vädret icke så noga märkas i viken, hvarifrån vi lade ut till segels; men ju längre vi hunno på sjön, desto större blefvo vågorne och faran synbarligare. (Se planchen No. 3.) — Med all den skicklighet Kopfardi-Kaptenen Junelius vid detta vigtiga tillfälle ådagalade, var det för honom omöjligt att förhindra slupen att taga vatten. Stormen var otroligt häftig, vågorne så höga, att när slupen var emellan dem, sågo vi ej annat än himmel och skum. Tvenne matroser voro oupphörligt sysselsatte med att från slupen utösa den mängd af vatten som samlade sig af de häftiga vågorne, hvilka utan skonsamhet, sköljde såväl öfver Hans Majestät som ock oss alla andra. Under denna äfventyrliga färd, visade Hans Majestät mycken tranquilité, men var dock mera allvarsam. Hans Majestät frågade en och annan gång af Kapten Junelius på Engelska, *om det vore farligt*, hvarpå denne försäkrade Hans Majestät, att ingen fara vore å färde. Han kom likväl i stor förlägenhet då under den starka stormen roderpinnan brast. En oundviklig undergång hade varit följden, om icke Herr Junelius varit beredd på ett sådant fall, och försett sig med en annan, hvilken han med sin utmärkta rådighet genast och oförmärkt lyckades anbringa i den afbrutnas ställe. Efter vid pass tvenne timmars segling, nådde vi lugnare vatten vid Paldamo Prestegård, der inloppet är till Kajana.

Kl. 12 på dagen anlände vi till bryggan, som var anlagd under Ämmä vattenfall på norra stranden af Koivukoski ström. Scenen af Kejsarens landstigning, var i sanning högst imposant: man såg i fonden ruinerna af det gamla fästet Kajanaborg, som med stolthet höjde sig öfver det majestätiska vattenfallet, hvars häftighet åstadkom ett dån, hvilket ökade intrycket af det högtidliga tillfället: uppå höjden ofvanför bryggan såg man en oräknelig mängd af folk, som från kringliggande orter ditströmmat, för att få se sin dyre Kejsare; och uppå sjelfva bryggan, Kajana Stads borgerskap, anfördt af sin Borgmästare, Herr Flander, och Ortens Presterskap, anfördt af Contracts-Prosten och Kyrkoherden i Paldamo, Herr Äjmeleus. I det samma Hans Majestät lade foten på bryggan, helsades Han med lifliga hurrarop af sina trogna undersåtare. Borgmästaren complimenterade Hans Majestät med ett kort tal på Svenska, som af mig på Fransyska öfversattes och hvilket Hans Majestät Nådigt besvarade, hvarefter Kejsaren vände Sig till alla närvarande, och med rörelse tillade: *Jag kan icke lemna eder ett mera talande bevis på min välvilja och bevågenhet för eder och edra landsmän, än det, att jag trottsat elementerna, för att få tillbringa några ögonblick hos eder.* (Se planchen No. 4.) Prosten Äjmelus haranguerade Hans Majestät med ett kort tal på Tyska, hvilket Kejsaren på samma språk i Nådiga uttryck besvarade; hvarefter Presterskapet presenterades. Sedan gick Kejsaren till fots åt Staden, hvarunder Hans Majestät Nådigt helsade uppå det på höjden församlade folket, hvilket med flere gångor förnyadt hurrarop besvarade helsningen. För att komma till Staden, som är belägen på vänstra stranden af Koivukoski, skulle Hans Majestät nödvändigt passera den förut omnämnda holmen samt de på densamma befinteliga ruinerna af fästet Kajanaborg. Der hade en trappa af kringliggande stenar, hvilka från ruinerna nedramlat, för tillfället blifvit uppmurad långs med muren åt höger, uppå hvilken man likaledes anbragt en tillsammanmurad stenmassa i form af en parallelipiped, som höjde sig

dem Unteroffizier Offtscharoff sich in die kleine Schaluppe zu begeben. Da wir guten Wind hatten, so konnte das stürmische Wetter in dem Engpasse, aus dem wir mit vollen Segeln in den offenen See eilten, keinen fühlbaren Einfluss äussern; allein je mehr wir die Höhe gewannen, um so mehr stieg mit den Wogen auch die Gefahr. (S. Steinabdruck No. 3.) Ungeachtet aller Geschicklichkeit, die der Capitain Junelius anwandte, war es ihm unmöglich, das Überschlagen der Wellen zu verhindern. Der Sturm tobte mit der grössten Gewalt, und die Wogen gingen so hoch, dass wir aus unserer Schaluppe oft nur den Himmel und die schäumenden Fluten sahen. Zwei Matrosen waren unablässig beschäftigt, das Wasser aus der Schaluppe zu schöpfen, mit dem die Wuth der Wellen den Kaiser so wie uns Alle unaufhörlich überspülte. Während dieser bedenklichen Fahrt verblieben Se. Majestät ruhig aber ernst. Bisweilen vernahmen wir Ihre Fragen an den Capitain, in Englischer Sprache, *ob Gefahr verhanden sey?* — Worauf dieser Se. Majestät zuversichtlich erwiederte: es sey keine Gefahr da. Dennoch gerieth der Capitain plötzlich in grosse Bestürzung, als der Aufruhr der Elemente den Hebebaum des Steuerruders zerbrach. Wir waren ohne Rettung verloren, hätte nicht Junelius für diesen Fall der Noth einen neuen Hebebaum in Bereitschaft gehabt, den er, mit der ihm eigenthümlichen Geistesgegenwart und Geschicklichkeit sogleich an Stelle des zerbrochenen anbrachte. Endlich nachdem wir zwei Stunden so geschifft waren, erreichten wir ein ruhigeres Gewässer unweit der Pfarre von Paldamo, wo sich der Wasserzug öffnet, der gerade nach Kajana führt.

Um Mittagszeit langten wir vor der Schiffsbrücke unterhalb der Wasserfälle von Ämmä auf dem nördlichen Ufer des Stromes Koiwukoski an. Wahrhaft imposant war der Augenblick der Landung des Kaisers. Im Hintergrunde der sich öffnenden Perspektive erheben sich die Trümmer der alten Kajanaborg stolz über der majestätischen Kascade, deren Brausen noch den Eindruck erhöhte, den die Schönheit des Ortes und das Feierliche der Begebenheit hervorbrachten. Auf der Anhöhe, die auf den Landungsplatz herabschaut, wimmelte es von Bewohnern des Landes, die aus den umliegenden Dörfern herbeigeeilt waren, um das Glück zu geniessen, ihren geliebten Monarchen zu sehen, und auf der Brücke von Kajana selbst stand links die Bürgerschaft der Stadt mit ihrem Bürgermeister Hr. Flander an der Spitze, und rechts die Geistlichkeit des Ortes, angeführt von dem Probste Âimeleus, Pastor zu Paldamo. In der Minute, wo Se. Majestät den Fuss an's Land setzte, erschallten die lebhaftesten Freudenbegrüssungen von den Lippen Seiner redlichen, getreuen Unterthanen. Der Bürgermeister bewillkommnete Se. Majestät mit einer kurzen Anrede in Schwedischer Sprache, die ich in's Französische übersetzte und auf welche Se. Majestät huldvoll zu antworten geruheten; darauf wandte Sich der Kaiser zu allen Umstehenden und rief voll Rührung aus: *Ich kann Euch keinen deutlicheren Beweis meiner Zuneigung und Gewogenheit für Euch und Eure Mitbürger geben, als dass ich den Elementen trotze, um einige Augenblicke unter Euch zuzubringen.* (S. Steinabdruck No. 4.) Der Probst Âimeleus redete darauf zu dem Kaiser in deutscher Sprache und Se. Majestät geruheten in eben dieser Sprache und in den schmeichelhaftesten Ausdrücken darauf zu antworten. Nachdem die Geistlichkeit vorgestellt worden war, machte Sich der Kaiser auf den Weg nach der Stadt, und grüsste herablassend das auf der Anhöhe versammelte Volk, das den Gruss des vielgeliebten Monarchen mit neuen lange nachtönenden Ausrufungen erwiederte. Um in die Stadt zu gelangen, die auf dem linken

roff, d'aller se placer dans la petite chaloupe. Comme nous avions le bon vent, les effets du gros tems ne pouvaient pas se faire sentir visiblement dans le détroit d'où nous avions mis au large à la voile, mais plus nous avancions dans le lac, plus les vagues et le danger devenaient évidens. (Voyez la planche No. 3). Malgré toute l'habilité que déploya le Capitaine Junelius dans cette occasion importante, il lui fut impossible d'empêcher la chaloupe de faire de l'eau. La tempête était on ne peut plus violente, et les vagues s'élevaient quelquefois si haut autour de la chaloupe, que nous n'appercevions plus que le ciel et l'écume de l'eau. Deux matelots étaient sans cesse occupés à rejeter de la chaloupe l'eau que la véhémence des flots y jetait à chaque instant, et dont Sa Majesté était inondée comme nous tous. Durant ce hasardeux trajet, Sa Majesté Se montra calme, mais sérieuse. Parfois il Lui arrivait de demander au Capitaine en anglais, *s'il y avait du danger;* à quoi celui-ci répondait, en assurant à Sa Majesté, qu'il n'y en avait aucun. Toutefois le Capitaine tomba tout-à-coup dans un grand embarras, en ce que la tourmente fit rompre la barre du gouvernail. Notre perte eut été la suite inévitable de cet évènement, si Monsieur Junélius ne s'y fût préparé d'avance, en se munissant, pour un pareil cas, d'une autre barre qu'il sut ajuster, avec sa présence d'esprit ordinaire, à la place de celle qui venait de se briser. Enfin, après deux heures de navigation, nous atteignîmes des eaux plus calmes près de la cure de Paldamo, où se trouve un des golfes du lac d'Uleo, qui conduit en droiture à Kajana.

À midi nous arrivâmes au pont construit sous la cascade d'Ämmä, sur la rive septentrionale du courant d'eau de Koivukoski. La scène qu'offrit la descente de l'Empereur, était vraiment imposante. L'on voyait au fond de la vue qui se prolongeait devant nous, les ruines de l'ancien fort de Kajanaborg, lesquelles s'élevaient fièrement au dessus de la cascade majestueuse, dont le mugissement ajoutait encore à l'impression produite par la beauté du lieu et la solennité de l'occasion. Sur la hauteur qui domine le pont, l'on appercevait une grande affluence de peuple qui était accouru des campagnes environantes, pour jouir du bonheur de contempler son Monarque chéri, et sur le pont même de Kajana se trouvait, d'un côté, la Bourgeoisie de la ville, à la tête de laquelle était son Bourguemestre Monsieur Flander, et de l'autre, le Clergé du lieu, conduit par le Prévôt Ajméléus, curé de Paldamo. Au moment où Sa Majesté mit le pied sur le pont, Elle fut saluée des plus vives acclamations de Ses loyaux et fidelles sujets. Le Bourguemestre complimenta Sa Majesté par une harangue laconique en Suédois, que je rendis en français, et à laquelle Sa Majesté daigna répondre avec bienveillance; puis S'adressant à tous les assistans, l'Empereur ajouta avec émotion: *Je ne puis vous donner une preuve plus évidente de mon affection et de ma bienveillance pour vous et pour vos compatriotes, qu'en venant braver les élémens, pour passer quelques instans parmi vous.* (Voyez la planche No. 4). Le Prévôt Ajméléus harangua ensuite l'Empereur en Allemand, et Sa Majesté daigna lui adresser Sa réponse dans la même langue et dans des termes flatteurs. Puis le Clergé fut présenté; après quoi l'Empereur S'achemina vers la ville, en saluant d'une manière affectueuse le peuple rassemblé sur la hauteur du pont, lequel répondit au salut du bien-aimé Monarque, par de nouvelles acclamations longtems prolongées. Pour arriver à la ville, qui est située sur la rive gauche du Koivukoski, Sa Majesté devait nécessairement passer l'île dont j'ai déjà fait mention, et sur laquelle se trouvent les

вукоски, Его Величеству надобно было проходить чрезъ вышепомянутый островъ, на которомъ находятся развалины Каянаборгскаго за́мка. На сей случай изъ разбросанныхъ камней сихъ развалинъ устроена была лѣстница, вдоль правой стѣны, надъ которою сдѣлано было возвышенное мѣсто въ видѣ параллелипипеда (5). Лѣстница и параллелипипедъ обнесены были желѣзными перилами. Все сіе устроено было для того, чтобы Государь Императоръ безъ затрудненія могъ подняться на высоту развалинъ, съ которыхъ видна была часть города и открывались живописные виды окрестностей. Достигнувъ развалинъ, Его Величество увидѣлъ лѣстницу, и изволилъ по ней подняться съ Княземъ Волконскимъ на самую вышину параллелипипеда. (См. рисунокъ No. 5). Полюбовавшись нѣсколько минутъ видами, Его Величество отправился въ городскую церковь, которую осматривалъ съ благочестивымъ вниманіемъ; потомъ пройдя нѣкоторую часть улицъ города, зашелъ въ домъ Городскаго Магистрата, гдѣ изволилъ перебирать листы находившихся тамъ законныхъ книгъ; послѣ чего Его Величество отправился въ Пасторскій домъ, гдѣ приготовлена была для Него квартира. Государь Императоръ отобѣдавъ уже въ Хапаланкангасѣ, изволилъ отказаться отъ обѣда, приготовленнаго для Него въ Пасторскомъ домѣ; а вмѣсто того позволилъ подать Себѣ чай. Во время пребыванія Государя Императора въ означенномъ домѣ, Его Величество Самъ изволилъ вручить хозяйкѣ Своей, Г-жѣ Аппельгренъ, два вышепомянутые ананаса, и сверхъ того пожаловалъ ей бриліантовый фермуаръ.

Сильная буря, подвергавшая насъ опасности, во время переправы чрезъ озеро, возбудила въ Князѣ Волконскомъ сомнѣніе, на счетъ безопасности возвратнаго пути, и Его Сіятельство изволилъ совѣтоваться со мною, нельзя ли изъ Каяны возвратиться сухимъ путемъ. Я доложилъ Его Сіятельству, что сіе возможно, но сопряжено со многими затрудненіями, поелику большую часть дороги надобно будетъ итти пѣшкомъ, чрезъ топкія болота, а другую ѣхать верхомъ, по песчанымъ и каменистымъ буграмъ. — Мѣстные обыватели, у коихъ спрашивали мнѣнія о семъ, всѣ единогласно полагали, что буря къ вечеру утихнетъ; но какъ Его Величество спѣшилъ отъѣздомъ и не хотѣлъ подвергаться долгой остановкѣ, то и рѣшился возвратиться изъ Каяны сухимъ путемъ, не смотря на то, что не было настоящей дороги, и что надобно было проѣзжать чрезъ мѣста почти необитаемыя.

Въ слѣдствіе сей Высочайшей воли, тотчасъ начали приготовляться къ отъѣзду. Главнѣйшая забота состояла въ томъ, чтобы какъ можно скорѣе достать надлежащее число лошадей; но затрудненіе наше было весьма велико, и мы не мало удивились, когда узнали, что во всемъ городѣ нашли одно только сѣдло, да и то самой старой формы и столь ветхое, что набивка во многихъ мѣстахъ выказывалась, сквозь разорванную кожу. Заржавѣвшія стремена висѣли на двухъ худыхъ веревочкахъ. За всѣмъ тѣмъ, принуждены были взять сіе худое сѣдло для Государя Императора; на лошадей же,

(5) На семъ параллелипипедѣ утвержденъ былъ перпендикулярно обтесанный камень. По отъѣздѣ Государя Императора изъ Каяны, къ наружной сторонѣ камня придѣланъ изъ вызолоченной бронзы вензель Его Величества съ Императорскою Короною, а съ внутренней стороны слѣдующая надпись: Imperatori et Patriae d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Augusti MDCCCXIX.

något öfver sjelfva muren (5). Såväl trappan som parallelipipeden voro försedde med ledstänger af jern. Afsigten med detta arbete var, att lemna Hans Majestät tillfälle att med beqvämlighet bestiga ruinerna, från hvilka man äger öfversigt af en del utaf Staden och derjemte pittoreska utsigter åt den kringliggande nejden. Då Keisaren kom till ruinerna, blef Hans Majestät varse trappan, och gick, åtföljd af Furst Volkonsky, långs med densamma, ända upp till högsta planen af parallelipipeden. (Se planchen No. 5.) Sedan Hans Majestät några minuter derifrån beskådat utsigten, begaf Han Sig till Stadens Kyrka, den Hans Majestät med synbar andakt besökte, genomvandrade derefter en del af Stadens gator, besåg Rådhuset, der Hans Majestät blädrade i några uppå bordet liggande lagböcker, och begaf sig sedan till Prestegården, der rum för Hans Majestät voro utsedde. Emedan Keisaren redan hade spisat middag på Haapalankangas, refuserade Hans Majestät den för Honom å Prestegården tillagade middagen; men tillät deremot att servera Sig med thée. Under Sin vistelse på Prestegården, öfverlemnade Hans Majestät med Egen hand åt Sin värdinna, Fru Appelgrén, de förut omnämnde tvenne Ananas och ett brillanteradt skärp-spänne.

Den starka stormen för hvilken vi hade varit blottställde under framresan till Kajana, ingaf Furst Volkonsky den billiga fruktan, att färden öfver Uleå träsk var förknippad med verkelig fara, tillfölje hvaraf Hans Excellence redan då väckte fråga om att återvända landvägen, och tillsporde derföre mig om det kunde låta sig göra. Jag anmälte hos Hans Excellence, att man väl kunde återvända landvägen från Kajana, men att det vore förenadt med oberäkneliga svårigheter, emedan det enda sättet var att färdas största delen af vägen till fots, öfver sanka kärr, och den öfriga delen till häst, öfver steniga backar. Ortens invånare, hvilka häröfver blefvo hörde, trodde nästan alla att stormen skulle sakta sig emot aftonen; men emedan Hans Majestät hade kort om tid, och icke ville blottställa Sig för ett möjligen långvarigt dröjsmål, beslöt Hans Majestät att återvända den obanade landvägen genom ödemarken.

Tillfölje häraf vidtogs genast anstalter till afresan, hvilka hufvudsakligast bestodo uti skyndsamt anskaffande af nödigt antal hästar; men man kom i stor förlägenhet, då det befanns, att i hela staden icke var att tillgå mer än en enda gammal ridsadel på bom, och hvaraf läder-öfverdraget till det mesta var utslitit, så att stoppningen på flere ställen framstack; stegböglarne voro nedrostade och hängde uti tvenne repstumpar. Man var likvist tvungen att för Hans Majestät begagna denna dåliga sadel, hvaremot Furst Volkonsky och de öfriga af Kejsarens suite, fingo åtnöja sig med dynor som bundos

(5) Uppå parallelipipeden var en rätt uppstående huggen sten anbragt. Efter Hans Majestäts afresa från Kajana infattades, på yttre sidan af stenen, Kejsarens Namn-schiffer med den Kejserliga Kronan, (tillverkade af förgylld messings-plåt) samt på inre sidan följande inscription: Imperatori et patriae d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Aug. MDCCCXIX.

Ufer des Koiwukoski liegt, konnten Se. Majestät nicht umhin die obenerwähnte Insel mit den Ruinen der Kajanaborg, zu passiren. Hier hatte man, für diesen Fall, längs der Mauer zur Linken, aus den losgerissenen Steinen der Ruinen eine Treppe aufgeführt und oben auf der Mauer ein erhöhetes Standgerüste in Form eines länglichen Würfels aus Mauersteinen, errichtet (5). Die Treppe und das Standgerüste waren mit einem Eisengeländer umgeben, um Se. Majestät das Hinansteigen auf die höchste Zinne der Ruinen zu erleichtern, von wo die Aussicht auf einen Theil der Stadt und die umliegende Gegend einen malerischen Anblick gewährt. Se. Majestät bemerkten, bei der Annäherung an die Ruinen, die Treppe, und erstiegen, begleitet von dem Fürsten Wolkonsky, den höchsten Punkt. (S. Steinabdruck No. 5.) Nachdem Se. Majestät Sich eine Weile an der Aussicht ergötzt hatten, stiegen Sie wieder herab und schlugen den Weg nach der Kirche ein, die Sie mit frommer Aufmerksamkeit besuchten. Darauf durchwanderten Sie einige Strassen der Stadt und traten dann in das Rathhaus, woselbst Sie einige der dort aufbewahrten Gesetzbücher durchblätterten. Alsdann verfügten Sich Se. Majestät in die, für Höchstdieselben im Pfarrhause bereitete Wohnung. Da Se. Majestät bereits in Haapalankangas gespeist hatten, verbäten Sie Sich das bei dem Pfarrer für Sie angerichtete Mittagsmahl, und verstatteten dagegen dass man Ihnen den Thee servirte. Während des dortigen Aufenthaltes überreichten Se. Majestät mit eigenen Händen Ihrer Hauswirthinn, der Pastorinn Appelgren die früher erwähnten beiden Ananas, und ausserdem noch ein diamantenes Gürtelschloss.

Der Sturm während unserer Wasserfahrt hatte bei dem Fürsten Wolkonsky Besorgnisse über die Seereise erregt. Seine Erlaucht berieth sich daher mit mir über die Möglichkeit, den Rückweg von Kajana zu Lande anzutreten. Ich konnte dem Fürsten die Schwierigkeiten nicht verhehlen, die mit dieser übrigens nicht unausführbaren Wanderung verknüpft seyn würden, indem der grösste Theil des Weges, zu Fusse, über schwankenden Moorgrund, der übrige zu Pferde über steinige Hügel zurückgelegt werden müsse. Die Bewohner des Ortes, die gleichfalls dabei zu Rathe gezogen wurden, meinten einmüthig, der Sturm werde sich gegen Abend legen; da Se. Majestät Sich aber beeilten und jede Zögerung scheuten, beschlossen Sie zu Lande zurückzukehren, wiewohl der Weg nicht gebahnt war, und man völlig wüste Gegenden zu passiren hatte.

Auf diesen Entschluss Sr. Majestät wurden sogleich die zur Abreise nöthigen Vorkehrungen getroffen, welche hauptsächlich darin bestanden, so schnell als möglich, die erforderliche Anzahl Pferde herbeizuschaffen. Allein nun ging erst die Verlegenheit recht an, als es sich auswiess, dass in dem ganzen Städtchen nur ein einziger, veralteter Sattel vorhanden war, und auch an diesem das Leder so abgenutzt, dass überall das Füllhaar herausdrang. Die rostigen Steigbügel hingen an zwei elenden Strick-Endchen herab. Dennoch musste man diesen schlechten Sattel zum Reitzeuge für Se. Majestät

(5) Auf selbigem erhob sich senkrecht ein Quaderstein, auf dessen äussere Fläche man, nach der Abreise Sr. Majestät aus Kajana, den Namenszug des Kaisers mit der Kaiserlichen Krone (aus einer vergoldeten Kupferplatte) anbrachte und die Inschrift einäzte: Imperatori et patriae. d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Aug. MDCCCXIX.

ruines du fort de Kajanaborg. Là, un escalier composé de pierres qui s'étaient détachées des mêmes ruines, avait été construit, pour l'occasion, tout le long du mur à droite, sur lequel on avait réuni une masse de pierres maçonnée en forme de parallélipipède, qui s'élevait à quelque hauteur au dessus du même mur (5). L'escalier, ainsi que le parallélipipède étaient garnis de barres d'appui en fer. Le but de la construction de ces ouvrages, était de fournir à Sa Majesté la facilité de monter commodément sur les ruines, qui offrent un coup d'oeil sur une partie de la ville, et en même tems de vues pittoresques sur les contrées environantes. En abordant les ruines, Sa Majesté apperçut l'escalier, et le monta avec Monsieur le Prince de Volkonsky, jusqu'au point le plus élevé du parallélipipède. (Voyez la planche No. 5). Après y avoir joui de la vue pendant quelques minutes, Sa Majesté se dirigea vers l'église de la ville, qu'Elle visita avec une pieuse attention, puis parcourut une partie des rues de la ville, et entra dans la maison de ville, où Elle Se plut à feuilleter quelques codes de lois, qui y sont déposés, après quoi Sa Majesté Se rendit à la maison curiale, où un logement Lui avait été préparé. Comme Sa Majesté avait déjà diné à Haapalankangas, Elle refusa le diner qu'on Lui avait apprêté à la cure. En revanche, Sa Majesté permit qu'on Lui servît le thé. Durant Son séjour dans la dite maison, Sa Majesté offrit de Sa propre main à Son hôtesse, Madame Appelgrén, les deux ananas dont on a parlé plus haut, ainsi qu'un fermoir en brillans.

Durant le trajet, la violente tempête à laquelle nous étions exposés, ayant fait naître à Monsieur le Prince de Volkonsky des craintes sur la sûreté du passage du lac, Son Excellence me consulta sur l'idée qu'Elle venait de concevoir, de nous en retourner par terre de Kajana, s'il était possible. En observant à Son Excellence que cette possibilité existait, je ne lui laissai pas ignorer les nombreuses difficultés qui y étaient attachées, en ce que la plus grande partie du chemin devait se faire à pied, par des marais croulans, et l'autre à cheval, par des collines pierreuses. Consultés aussi là-dessus, les habitans du lieu, pensèrent bien unanimement que la tempête se calmerait vers le soir; mais comme Sa Majesté était pressée, et qu'Elle ne voulait point courir les risques d'un long retard, Sa Majesté résolut de S'en retourner par terre, bien que le chemin n'en fût point frayé et qu'il fallût traverser des contrées absolument désertes.

D'après cette résolution de Sa Majesté, l'on fit à l'instant les préparatifs du départ, qui consistaient principalement à se procurer au plus vîte le nombre de cheveaux dont on avait besoin; mais quels furent notre étonnement et notre embarras, lorsque nous apprîmes, qu'il n'éxistait, dans toute la ville, qu'une selle de très vieille forme, et dont le cuir était tellement usé, que la bourre perçait de toutes parts. Les étriers étaient rouillés, et pendaient à deux mauvais bouts de corde. Néanmoins, l'on fut obligé de prendre cette mauvaise selle pour la monture de Sa Majesté, tandis que Monsieur le

(5) Sur ce parallélipipède avait été placée une pierre de taille posée perpendiculairement. Après le départ de Sa Majeste de Kajana, l'on incrusta sur le côté extérieur de la pierre, le chiffre de l'Empereur avec la couronne Impériale (formées d'une plaque de cuivre doré) et sur le côté intérieur, l'inscription suivante: Imperatori et patriae, d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Aug. MDCCCXIX.

назначенныхъ для Князя Волконскаго и прочихъ Особъ Свиты Его Величества, привязали, вмѣсто сѣделъ, обыкновенныя подушки, а вмѣсто стременъ, простыя веревки.

Его Величество, простившись съ Своими хозяевами, съ Бургомистромъ, Духовенствомъ, Капитаномъ Юнеліусомъ (6) и собравшимся народомъ, изволилъ сѣсть на лошадь и отправиться въ путь въ 2½ часа по полудни. Путешествіе началось и продолжалось въ слѣдующемъ порядкѣ: впереди шелъ Эрикъ Мээтэ, гражданинъ города, избранный проводникомъ; послѣ его ѣхалъ Прапорщикъ Маршинау; за нимъ Князь Волконскій; потомъ Государь Императоръ; за Его Величествомъ Баронетъ Виллie; потомъ Камердинеръ Ѳедоровъ и Хорунжій Овчаровъ; наконецъ багажъ на двухъ лошадяхъ, за которыми слѣдовали 8 человѣкъ крестьянъ.

Вся дорога, которую надобно было проѣзжать, состояла изъ небольшихъ тропинокъ, проложенныхъ чрезъ дикія и каменистыя мѣста, пересѣкаемыя большими пространствами топкихъ болотъ. Для переправы чрезъ означенныя болота, жители сего края кладутъ одно возлѣ другаго два бревна, съ верху не много стесанныя. Сіи узенькіе мостики часто простираются на нѣсколько верстъ, и какъ не рѣдко случается, что лошади, непривыкшія ходить по таковымъ мостамъ, оступаются и падаютъ въ болото, откуда съ большимъ затрудненіемъ должно ихъ вытаскивать, — то всѣ принуждены были переходить сіи опасныя мѣста пѣшкомъ, держа лошадей за повода. Судя по собраннымъ мною свѣдѣніямъ о качествѣ и пространствѣ непроходимой дороги, которую Государь изволилъ проѣхать, можно на-вѣрное положить, что Его Величество, на возвратномъ пути изъ Каяны, прошелъ пѣшкомъ безъ малаго 50 верстъ, и проѣхалъ верхомъ около 21¼ версты.

Въ 6½ часовъ вечера Его Величество прибылъ въ поселеніе Кивимеки-Гаммельгордъ, разстояніемъ отъ Каяны въ 12½ верстахъ. Государь Императоръ изволилъ весьма благосклонно кланяться поселянамъ, у всѣхъ встрѣчавшихся Ему пожималъ руки и спросилъ чего-нибудь напиться. Отдохнувъ нѣсколько минутъ, продолжалъ путь еще 5 верстъ, до поселенія Ронгала, гдѣ назначенъ былъ ночлегъ, и куда Его Величество пріѣхалъ въ 8 часовъ. Какъ отправленный не за-долго предъ тѣмъ въ сіе поселеніе передовой, предувѣдомилъ жителей онаго о пріѣздѣ Государя Императора, — то они имѣли время приготовить для Его Величества небольшую комнату. Здѣсь, какъ почти и во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ Государь Императоръ останавливался, Его Величество Самъ имѣлъ попеченіе, чтобы проводники и лошади были накормлены.

Мужчины, женщины и дѣти стеклись сюда изъ ближайшихъ поселеній, чтобы имѣть счастіе видѣть Государя Императора. Во время ужина, коего главное блюдо состояло изъ отварнаго картофеля, дѣти приблизились къ самымъ дверямъ комнаты, занимаемой Государемъ Императоромъ, и Его Величество изволилъ Самъ раздать имъ хлѣбъ съ масломъ. Около 10-ти часовъ Его Величество легъ почивать въ сей же самой комнатѣ. Князь Волконскій и прочія Особы Свиты Его

(6) Государь Императоръ изволилъ пожаловать Капитану Юнеліусу перстень, богато украшенный бриліантами; матросы получили значительное денежное награжденіе.

öfver hästryggarne. Stegböglar förfärdigades af rep.

Sedan Kejsaren tagit Nådigt afsked af Sitt värdsfolk, af Borgmästaren, Presterskapet, Kapten Junelius (6), och det församlade folket, steg Hans Majestät till häst kl. vid pass ½ 3 eft. m. och anträdde det högst märkvärdiga tåget. Detta tåg begyntes och fortsattes i följande ordning: främst gick en af Stadens Borgare, Eric Määtä, som var utsedd till vägvisare, — derefter följde Fändrick Martinau till häst, dernäst Furst Volkonsky, sedan Hans Majestät Kejsaren Sjelf, derefter Lif-Medicus Wylie, efter honom, Kejsarens Kammartjenare Feodoroff, och Kosack-Under-Officeraren Offtscharoff, slutligen bagaget, på 2-ne hästar, åtföljdt af 8 bönder.

Hela den vägen som skulle genomvandras, bestod af gångstigar öfver steniga och obebodda marker, ofta afskurne af stora och sumpiga mossar. — För att kunna färdas öfver dessa mossar, begagna sig landets invånare af 2-ne i bredd laggde och på öfra sidan bilade timmerstockar. Dessa smala broar äro ofta fjerndelar långa; och som det icke sällan händer, att mindre vana hästar snafva och falla ner i de sanka kärren, hvarifrån de med möda uppdragas, blef det äfven nu en nödvändighet att gå till fots öfver dessa ställen, och låta leda hästarne. Efter säkra uppgifter, dem jag varit i tillfälle att på stället förskaffa mig om denna obanade vägs beskaffenhet och längd, kan utan öfverdrift antagas, att Hans Majestät, på Dess återfärd från Kajana, vandrade nära 5 mil till fots, — samt omkring 2⅛ mil till häst.

Kl. ½ 7 på aftonen, anlände Hans Majestät till Kivimäki-Gammel-gård, 1¼ mil från Kajana. Kejsaren helsade Nådigt på gårds-folket, gaf handen åt dem Han träffade, samt begärde något att dricka, för att dermed släcka sin törst. Efter några ögonblicks hvila, fortsatte Hans Majestät färden ännu ½ mil till Rongala hemman af Mainua by, hvilket var bestämdt till nattqvarter, och dit Hans Majestät anlände omkring kl. 8. Ett förrbud om Kejsarens ankomst, hade kort förut anländt till hemmanet, så att gårds-folket för Hans Majestät hunnit uppstäda ett litet rum. Här, liksom nästan på hvarje ställe, der Kejsaren rastade, drog Hans Majestät Sjelf försorg om, att skjutskarlarne fingo mat och hästarne fourage.

För att äga den lyckan få se Kejsaren, hade män, qvinnor och barn samlat sig från närmast belägne gårdar; och under det Hans Majestät spisade aftonvard, hvars förnämsta anrättning utgjordes af helkokta potates, trängde sig barnen till dörren af Kejsarens rum, då det behagade Hans Majestät att med egen hand åt dem utdela smörgåsar. Kl. omkring 10 lade Hans Majestät Sig till hvila i det förut omnämnda rummet. Furst Volkonsky och de öfriga af Hans Majestäts suite lade sig i pörtet

(6) Hans Majestät förärade åt Kapten Junelius en dyrbart brillanterad ring och matroserne erhöllo en betydlig gratification i penningar

benutzen, während der Fürst Wolkonsky und die Übrigen aus dem Gefolge sich's gefallen liessen, dass man jedem von ihnen ein simples Kissen statt des Sattels auf's Pferd band und Steigbügel aus ganz gewöhnlichen Stricken daran knüpfte.

Nachdem der Kaiser von Seinen Wirthsleuten, von dem Bürgermeister, der Geistlichkeit, dem Capitain Junelius (6) und dem versammelten Volke Abschied genommen hatte, bestiegen Se. Majestät das Pferd um 2½ Uhr und die Wanderung begann, die in folgender Ordnung auch den ganzen Weg über währte. Ein Bürger der Stadt, Namens Eric Määtä, ging als Wegweiser voran; darauf folgte der Fähnrich Martinau; dann der Fürst Wolkonsky; darnach Se. Majestät der Kaiser, unmittelbar hinter Ihnen der Baronet Wylie, nach diesem der Kammerdiener Sr. Majestät Feodoroff und der Kosaken-Unteroffizier Offtscharoff, endlich das Gepäck, von zwei Pferden getragen und begleitet von acht Bauern.

Der ganze Weg, den man zurückzulegen hatte, besteht in Fusspfaden, die sich durch steiniges und wildes Erdreich hinwinden und oft zu grossen Strecken von schlammigen Morästen unterbrochen werden. Um über diese zu gelangen, bedienen sich die Einwohner zweier abgeplatteten Balken, die sie neben einander befestigen. Diese Stege reichen oft mehrere Werst weit, und da es häufige Beispiele giebt, dass Pferde, die auf diesen schmalen Stegen zu gehen nicht gewohnt sind, straucheln und in den Morast versinken, aus dem sie nur mit grosser Mühe gezogen werden können, so fügte man sich der Nothwendigkeit, diese gefährlichen Stellen zu Fusse zu passiren und sein Pferd an der Hand zu leiten. Nach den Anzeigen, die ich über die Beschaffenheit, und Länge des ungebahnten Weges, den der Kaiser zurücklegte, einzuziehen Gelegenheit fand, kann man ohne Übertreibung annehmen, dass Se. Majestät auf Ihrer Rückkehr aus Kajana nahe an 5 Meilen (50 Werst) zu Fusse und 2½ Meilen zu Pferde gemacht haben.

Um 6½ Uhr Abends gelangte der Kaiser nach Kiwimäki-Grammelgord, 1½ Meile von Kajana. Se. Majestät grüsste voll Güte die Bewohner des Bauerhofes, reichte den Begegnenden die Hand und forderte etwas zu trinken, um Ihren Durst zu löschen. Nach einigen Augenblicken der Ruhe setzten Ihre Majestät den Weg nach dem Bauerhofe von Rongala, ½ Meile weiter fort, der zum Nachtquartier für Se. Majestät bestimmt war, und langten daselbst gegen 8 Uhr an. Kurz zuvor hatte eine Stafette die Annäherung Sr. Majestät angesagt, so dass die Wirthsleute Zeit gewannen, eine kleine Stube für Se. Majestät in Bereitschaft zu setzen. Hier, wie fast überall, wo der Kaiser rastete trug Se. Majestät Selbst Sorge dafür den Leuten Nahrung und den Pferden ihr Futter zu reichen.

Um das Glück zu geniessen ihren Kaiser zu sehen, waren Männer, Weiber und Kinder der benachbarten Dörfer herbeigelaufen und während Se. Majestät Ihr Abendessen zu Sich nahmen, das grösstentheils in Kartoffeln bestand, die in Wasser gekocht waren, hatten sich die Kinder bis zur offenen Thür des Zimmers Sr. Majestät gedrängt, wo Höchstdieselben ein Gefallen daran fanden, den Kleinen mit eigenen Händen Butterbrödte zuzutheilen. Gegen zehn Uhr begaben Sich Se. Majestät in

(6) Se. Majestät verliehen dem Capitain Junelius einen kostbaren Brillantring und den Matrosen eine reichliche Geldbelohnung.

Prince de Volkonsky et les autres personnes de la suite de Sa Majesté durent se contenter de simples coussins que l'on attacha, en guise de selles, sur le dos des chevaux qui leur furent destinés. Quant aux étriers, on en fit de cordes toutes simples.

L'Empereur ayant pris congé de Ses hôtes, du Bourguemestre, du Clergé, du Capitaine Junelius (6) et du peuple rassemblé, Sa Majesté monta à cheval à 2½ heures, et l'on se mit en marche. Ainsi commença l'ordre de cette marche, qui continua ensuite de même: Un des Bourgeois de la ville, nommé Eric Määtä, avait été choisi pour guide, et marchait en avant; après lui venait l'Enseigne Martinau à cheval; puis Monsieur le Prince de Volkonsky; ensuite Sa Majesté l'Empereur; immédiatement après, le Baronet Wylie; puis le valet de chambre de l'Empereur, Feodoroff, et le Sous-officier cosaque Offtcharoff; enfin le bagage porté par deux chevaux et suivi de huit paysans.

Toute l'étendue du chemin que l'on avait à parcourir, consistait en sentiers pratiqués dans des terrains pierreux et déserts, souvent coupés par de longs espaces de marais bourbeux. Pour pouvoir traverser ces marais, les habitans du pays se servent de deux poutres aplaties et jointes à côté l'une de l'autre. Ces ponts si étroits ont souvent plusieurs quarts de mille de long. Et comme on a de fréquens éxemples que les chevaux peu accoutumés à marcher sur ces sortes de ponts, chancellent et tombent dans le marais, d'où on ne les retire qu'avec la plus grande peine, l'on souscrivit à la nécessité de passer ces dangereux endroits à pied, en faisant conduire les chevaux à la main. D'après les renseignemens que j'ai eu occasion de prendre sur la nature et la longueur du chemin non-frayé que l'Empereur, a parcouru, l'on peut admettre sans éxagération, que Sa Majesté a fait, dans Son retour de Kajana, près de 5 milles à pied, et environ 2½ milles à cheval.

À 6½ heures du soir, Sa Majesté arriva à Kivimäki-Gammelgord, éloigné de Kajana de 1½ mille. L'Empereur salua avec bonté les gens de la ferme, donna la main à ceux que Sa Majesté rencontra, et demanda quelque chose à boire pour étancher Sa soif. Après quelques instans de repos, Sa Majesté continua Sa marche jusqu'à la ferme de Rongala, distante de ½ mille de-là, et destinée à la couchée de Sa Majesté, qui y arriva à environ 8 heures. Peu de tems avant, une estafette y avait annoncé l'arrivée de l'Empereur, de sorte que les gens de la ferme avaient eu le tems d'y arranger une petite chambre à Sa Majesté. Ici, comme prèsque à chaque endroit où l'Empereur S'arrêtait, Sa Majesté prenait soin Elle-même de faire donner aux postillons leur nourriture, et aux chevaux du fourrage.

Pour avoir le bonheur de voir l'Empereur, des hommes, des femmes et des enfans étaient accourus des fermes les plus prochaines; et tandis que Sa Majesté faisait Son souper, dont le principal mets se composait de pommes de terre cuites à l'eau, les enfans avaient pénétré jusqu'à la porte de la chambre de Sa Majesté, qui Se plaisait à leur distribuer des beurrées, de Sa propre main. Vers les 10 heures Sa Majesté Se coucha dans cette même chambre. Le Prince de Volkonsky et les autres

(6) Sa Majesté fit présent au Capitaine Junelius d'une bague précieuse en brillans, et les matelots reçurent une gratification considérable en argent.

Величества легли въ крестьянской избушкѣ на свѣжемъ сѣнѣ, которое жители, за нѣсколько дней предъ тѣмъ сложили для сушенія.

Въ 3 часа по утру на другой день $\frac{17}{29}$, Его Величество и вся Свита были уже въ движеніи. Всѣ, кромѣ Его Величества, немного позавтракали чернаго хлѣба, масла и молока и въ $3\frac{1}{2}$ часа отправились въ путь.

Около 6-ти часовъ Его Величество пріѣхалъ къ жилищу стараго Депутата Генрика Тервонена (7). Передовой, пріѣхавшій туда не за-долго передъ Государемъ Императоромъ, не успѣлъ еще собрать жителей селенія, которое Его Величество удостоилъ Своимъ посѣщеніемъ; однако жъ хозяйка скоро пришла, отворила комнату, расположенную на дворѣ, и оказавъ низкими поклонами всю радость своего сердца, просила Августѣйшаго Гостя удостоить ее Своимъ посѣщеніемъ. Предложивъ тотчасъ чернаго хлѣба, масла и молока, пошла она съ Камердинеромъ Государя Императора въ огородъ, набрать картофелю. Пока занимались изготовленіемъ обѣда и приводили другихъ лошадей, Его Величество, для утоленія перваго голода, изволилъ скушать ломтикъ чернаго хлѣба съ масломъ, взявъ оныя на деревянную тарелку. Потомъ разогрѣли телячье жаркое, которое Г-жа Аппельгренъ упросила Камердинера взять съ собою изъ Каяны, сварили картофель, и подали простокваши, масла и хлѣба. Вотъ блюда, составлявшія обѣдъ, коимъ Майнуайскій Король угощалъ Великаго Россійскаго Императора! Хозяйка считала себя весьма счастливою, видя снисхожденіе Государя Императора, а особливо большое удовольствіе, съ которымъ ея Августѣйшій Гость принялъ сей умѣренный обѣдъ. — Около 8-ми часовъ Государь Императоръ началъ опять Свое трудное путешествіе и проѣхалъ $22\frac{1}{2}$ версты безъ отдохновенія, до помѣстья Суотарила, принадлежащаго къ деревнѣ Вуотолаксъ, куда Его Величество изволилъ прибыть въ 2 часа по полудни. По дорогѣ, ведущей къ означенному помѣстью, протекаетъ небольшая рѣчка, отъ 20 до 25 саженъ шириною, для переѣзда чрезъ которую не имѣли времени сдѣлать нужныхъ приготовленій. Случайно нашлась на берегу маленькая рыбачья лодка, которой чрезвычайно обрадовались. Государь Императоръ и Князь Волконскій сѣли въ лодку съ проводникомъ Эрикомъ Мээтэ. Его Величество взялся править, Князь дѣйствовать веслами, и нашъ добрый Мээтэ остался на серединѣ лодки, безмолвный отъ удивленія! — (См. рисунокъ No. 6). Какъ берега рѣчки были низки и болотисты, то Его Величество и Князь Волконскій, при выходѣ изъ лодки, замочили и загрязнили ноги. Чтобы не имѣли сего неудобства и прочіе, коимъ надобно было переѣзжать на той же лодкѣ, — Государь Императоръ, примѣтивши не въ дальнемъ разстояніи сухія древесныя вѣтви, изволилъ Самъ ихъ собирать, и съ помощію Князя Волконскаго, носить къ тому мѣсту берега, гдѣ приставала лодка, и изъ сихъ вѣтвей Его Величество

(7) Тотъ самый крестьянинъ, о которомъ уже было говорено прежде, но который, по пріѣздѣ къ нему Государя Императора не былъ дома, а оставался въ Хапаланкангасѣ, въ надеждѣ опять видѣть тамъ Его Величество, на возвратномъ пути изъ Каяны.

Всѣ крестьяне того края называютъ означеннаго Генрика Тервонена *Майнуайскимъ Королемъ*, по тому, что онъ нѣсколько разъ былъ Депутатомъ на сеймахъ въ Швеціи, и симъ пріобрѣлъ большое къ себѣ уваженіе своихъ одноземцовъ.

på hö, som folket dagarne förut hade inhemtat till torkning.

Redan kl. 3 följande morgon den $\frac{17}{29}$ var Hans Majestät och Dess suite i rörelse. Alla, utom Hans Majestät, intogo en liten frukost, bestående af groft bröd, smör och mjölk och kl. $\frac{1}{2}$ 4 skedde afresan.

Wid pass kl. 6 anlände Hans Majestät till Landtdagsmannen Henric Tervonens hemman (7). Förrbudet, som kort före Hans Majestät anländt till Mainua, hade ännu icke hunnit få reda på värdsfolket i den gården som hedrades af Kejsar Alexanders besök. Snart infann sig likval värdinnan, som genast öppnade dörren till en på gården afskild och uppstädad kammare, der hon med djupa nigningar och en synbar glädje bad sin Höga Gäst stiga in. Sedan hon i största hast uti stugan hade framställt groft bröd, smör och mjölk, begaf hon sig med Kejsarens Kammartjenare till potates landet. Under det anstalt gjordes, såväl om middagen, som ock om anskaffandet af hästar, tog Hans Majestät Sjelf på en träd-tallrick litet bröd och smör hvaraf Han genast åt för att stilla Sin första hunger. Sedermera stektes en kalfstek, som Fru Appelgren hade öfvertalt Kejsarens Kammartjenare att medtaga från Kajana; potater helkoktes, en filbunka inhemtades jemte smör och bröd. Se der, alla de anrättningar, hvilka Mainua Konungen kunde åstadkomma för att dermed undfägna Rysslands Store Kejsare! Värdinnan hade den glädjen att se sin Höga Gäst med mild nedlåtenhet och mycken förnöjelse hålla till godo denna tarfliga måltid. Ungefär kl. 8 fortsatte Hans Majestät Sin besvärliga färd och tillryggalade $2\frac{1}{4}$ mil utan hvila till Suotarila hemman i Wuotolax by, dit Hans Majestät anlände kl. 2 eft. m. På vägen till nyssnämnde hemman skulle Hans Majestät passera en 20 à 25 famnars bred å, men i anseende till den korta tiden, hade ingen anstalt för öfverfarten hunnit vidtagas. Händelsevis låg vid å-stranden en liten fiskare-båt, hvaraf man nu betjente sig. Kejsaren och Furst Volkonsky jemte vägvisaren Määtä, stego nu i båten. Hans Majestät satte Sig till styret, Furst Volkonsky fattade i årarne, — och stum af förundran stod vår beskedlige Määtä midt i båten. (Se planchen No. 6.) I anseende dertill att å-stränderna voro mycket sanka, blefvo Hans Majestät och Furst Volkonsky våta och leriga om fötterne. För att förekomma denna olägenhet för de öfriga hvilka med samma båt skulle komma öfver, företog Sig Hans Majestät, som blifvit varse gammalt gärdsle och tårra trädqvistar icke långt derifrån, att Sjelf framsläpa det med Furst Volkonskys biträde, och gjorde deraf en sorts brygga på stället der båten skulle landa. Hästarne simmades öfver ån och några af dem sjönko så djupt i gytjan, att man med möda fick dem derutur. Wid detta tillfälle tog Kejsaren Sjelf fast Sin häst och torkade ren den med en hö-tapp, hvarmed Hans Majestät försett Sig från en nära belägen stack.

(7) Samma bonde hvarom här förut är omnämndt, men som vid Kejsarens ankomst icke var hemma, utan befann sig på Haapalankangas, i det hopp att ännu få se Hans Majestät på återresan från Kajana.

Henric Tervonen kallas allmänt af bönderne i orten för *Mainua Konungen*, emedan han åtskilliga gångor bivistat Riksdagarne i Sverige såsom deputerad och derigenom förvärfvat sig mycket anseende hos sine landsmän.

eben diesem Zimmer zur Ruhe. Der Fürst Wolkonsky und die übrigen Personen aus dem Gefolge Sr. Majestät lagerten sich in der Stube des Bauers auf das frische Heu, welches die Leute des Bauerhofes die vorigen Tage zum Trocknen eingetragen hatten.

Schon früh um 3 Uhr am folgenden Morgen den $\frac{14}{26}$ setzte Sich Se. Majestät mit Ihrem Gefolge in Bewegung. Alle, mit Ausnahme Sr. Majestät, genossen ein kleines Frühstück, bestehend in Roggenbrodt, Butter und Milch, und um 3¼ Uhr machte man sich auf den Weg.

Etwa um 6 Uhr erreichte Se. Majestät den Bauerhof des obenerwähnten alten Landtags-Deputirten Henric Terwonen (7). Die Stafette, die kurz vor Sr. Majestät angelangt war, hatte noch nicht die Leute des Bauerhofes finden können, denen der Kaiser die Ehre Seines Besuches zudachte. Indessen zögerte die Wirthinn nicht mit ihrer Erscheinung und öffnete sogleich die Thür eines Zimmers im Hofe, indem sie mit tiefen Verneigungen und Gebehrden, die ihre Herzensfreude ausdrückten, den erhabenen Gast herein zu treten bat. Nachdem sie eilig schwarzes Brodt, Butter und Milch dargeboten hatte, begab sie sich mit dem Kammerdiener des Kaisers auf das Kartoffelfeld. Während man das Essen bereitete und frische Pferde holte, genossen Se. Majestät von einem hölzernen Teller ein wenig Brodt und Butter um den ersten Hunger zu stillen. Darauf wurde ein Stückchen Kälberbraten aufgewärmt, den die Pastorinn Appelgren dem Kammerdiener, aus Kajana, mitgegeben hatte, nebst Kartoffeln in Wasser gekocht, einem Topf saurer Milch, Butter und Brodt. Diess waren die Schüsseln, die der König von Mainua zusammenbringen konnte um dem Grossen Kaiser von Russland ein Mittagsmahl vorzusetzen. Die Hausfrau war nicht wenig glücklich bei dem Anblicke der Herablassung und besonders der grossen Zufriedenheit, mit der ihr durchlauchtiger Gast Sein spärliches Mahl zu Sich nahm. Gegen 8 Uhr setzten Se. Majestät Ihre beschwerliche Reise fort und legten 2¼ Meilen zurück, ohne früher als auf Suotarila im Dorfe Wuotolax auszuruhen, woselbst Se. Majestät um 2 Uhr Nachmittags ankam. Auf diesem Wege gelangte man an einen Fluss von 20 bis 25 Faden Breite, ohne zur Überfahrt über denselben gehörige Vorkehrungen haben treffen zu können. Zufällig fand sich am Ufer ein Fischerkahn, dessen man sich zum Glück noch bedienen konnte. Der Kaiser und der Fürst Wolkonsky stiegen mit dem Wegweiser Eric Määtä hinein. Se. Majestät setzte Sich an das Steuer, der Fürst ergriff die Ruder und unser guter Määtä blieb mitten im Boote voll Verwunderung. (S. Steinabdruck No. 6.) Da die Ufer des Flusses niedrig und sumpfig waren, so bekamen Se. Majestät und der Fürst Wolkonsky nasse Füsse. Um diese Unbequemlichkeit aber der übrigen Reisegesellschaft, die in eben dem Boote übersetzte, zu ersparen, holten Se. Majestät Selbst einiges Strauchwerk, das Sie in der Nähe bemerkt hatten, mit Hülfe des Fürsten Wolkonsky herbei, zogen dasselbe mit eigenen Händen bis an den Landungsplatz und bildeten eine Art von Brücke daraus. Die Pferde mussten durchschwimmen

(7) Desselben, dessen oben Erwähnung geschah, der aber bei der Ankunft des Kaisers nicht zu Hause, sondern in Haapalankangas zurückgeblieben war, in der Hoffnung den Kaiser nach Seiner Rückkehr aus Kajana dort zu sehen.

Dieser Bauer heisst in der ganzen Gegend der *König von Mainua*, weil er zu verschiedenen Malen dem Reichstage in Schweden, als Deputirter beigewohnt hat, und deshalb sich unter seinen Mitbürgern allgemeiner Ehrerbietung erfreut.

personnes de la suite de Sa Majesté allèrent se coucher dans la chambre du paysan, sur du foin que les gens de la ferme y avaient apporté les jours précédens, pour sécher.

Déjà à 3 heures du matin du lendemain, $\frac{14}{26}$. Sa Majesté et Sa suite étaient en mouvement. Tous, à l'exception de Sa Majesté, firent un petit déjeuner, composé de pain noir, de beurre et de lait, et à 3¼ heures l'on se remit en route.

À environ 6 heures, Sa Majesté arriva à la ferme de l'ancien Député sus-mentionné, Henri Tervonen (7). L'estafette qui était arrivée peu avant Sa Majesté, n'avait pas encore pu trouver les gens de la ferme que l'Empereur avait honorée de Sa visite. Toutefois l'hôtesse ne tarda pas à paraître, et ouvrit, à l'instant, la porte d'une chambre située dans la cour de la ferme, et dans laquelle, tout en faisant de profondes révérences et des gestes qui marquaient toute la joie de son coeur, elle pria son Auguste hôte de daigner entrer. Après avoir présenté à la hâte du pain noir, du beurre et du lait, elle se rendit au champ des pommes de terre, avec le valet de chambre de l'Empereur. Tandis qu'on faisait les préparatifs du diner, et qu'on s'occupait à faire venir des chevaux frais, Sa Majesté prit, sur une assiette de bois, un peu de pain et de beurre qu'Elle mangea à l'instant, pour apaiser Sa première faim. Ensuite l'on fit réchauffer un rôti de veau que Madame Appelgrén avait engagé le valet-de-chambre d'emporter avec lui de Kajana, puis on mit cuire des pommes de terre à l'eau, à quoi l'on ajouta un pot de lait caillé, du beurre et du pain. Tels furent les mets que le Roi de Mainua put réunir pour composer le diner du Grand Empereur de Russie. La maîtresse de la maison ne fut pas peu heureuse en voyant la condescendance et surtout la grande satisfaction, avec laquelle son Auguste hôte prenait ce repas frugal. Vers les 8 heures, Sa Majesté continua Son pénible voyage et fit 2¼ milles sans Se reposer jusqu'à la ferme de Suotarila, village de Vuotolax, où Sa Majesté arriva à 2 heures après-midi. Dans le cours du chemin qui conduit à cette ferme, l'on remonta une rivière de 20 à 25 brasses de largeur, pour le passage de laquelle l'on n'avait pas eu le tems de faire des dispositions. Par hasard, il se trouva, au bord de la rivière, un petit bateau de pêcheur, dont on fut heureux de se servir. L'Empereur et le Prinse de Volkonsky y descendirent, avec le guide Eric Määtä. Sa Majesté Se mit au gouvernail, le Prince saisit les rames, et notre bon Määtä resta au milieu du bateau, muet d'étonnement. (Voyez la planche No. 6). Comme les bords de la rivière étaient bas et bourbeux, Sa Majesté et Monsieur le Prince de Volkonsky eurent les pieds mouillés et crottés. Pour éviter cet inconvenient aux autres personnes qui allaient aussi passer avec le même bateau, Sa Majesté ayant apperçu du branchage non loin de-là, alla le chercher Elle-même; et aidée de Monsieur le Prince, le traina de Sa propre main, jusqu'au point de la rivière, où devait aborder le bateau, et en forma une

(7) C'est le même paysan dont il a déjà été parlé, mais qui, à l'arrivée de l'Empereur, ne se trouva pas chez lui, étant résté à Haapalankangas, dans l'espoir d'y revoir encore Sa Majesté, à Son retour de Kajana.

Cet homme est généralement appelé par les paysans de la contrée *le Roi de Mainua*, parce qu'il a assisté plusieurs fois aux diètes de Suède en qualité de Député; ce qui lui a acquis beaucoup de considération parmi ses compatriotes.

сдѣлалъ родъ пристани. Лошади прошли вплавь, и нѣкоторыя изъ нихъ такъ глубоко увязли въ тинѣ, что съ большимъ трудомъ едва могли ихъ оттуда вытащить. При семъ случаѣ Государь Императоръ Самъ поймалъ Свою лошадь и вытеръ ее пучкомъ сѣна, которое изволилъ взять изъ близъ-стоявшей копны. Отдохнувши съ часъ въ послѣднемъ поселеніи, проѣхали еще $17\frac{1}{2}$ верстъ до станціи Пиппола въ деревнѣ Саресмеки, куда Его Величество прибылъ въ 7 часовъ вечера. Отъ сей станціи, чрезъ которую Государь Императоръ на канунѣ проѣхалъ въ Каяну, оставалось еще до станціи Ниссиле 15 верстъ. Его Величество, вѣроятно уставши ѣхать верхомъ, хотѣлъ-было проѣхать сію станцію въ экипажѣ; но во всей деревнѣ нашли только нѣсколько худыхъ двухъ-колесныхъ телѣжекъ, изъ коихъ принуждены были взять одну, привязали поперегъ ея доску, и сверхъ оной солому. Его Величество, щедро наградивъ проводника Своего, простился съ нимъ, пожавъ ему руку, — потомъ сѣлъ одинъ въ телѣжку, — взялъ Самъ вожжи, и такимъ образомъ отправился въ $7\frac{1}{2}$ часовъ. Проѣхавъ небольшое пространство, Его Величество приказалъ Овчарову сѣсть въ телѣжкѣ подлѣ Себя и править оною.

Въ продолженіе всего столь труднаго путешествія, Его Величество былъ чрезвычайно веселъ и любезенъ. Когда проводникъ отлучался, Его Величество Самъ изволилъ вести Свою лошадь, чрезъ болота, по бревнамъ. Во время проѣзда чрезъ лѣсъ, въ которомъ росла брусника, Эрикъ Мээтэ, шедшій почти всегда передъ лошадью Государя Императора, сбиралъ оную и подавалъ Августѣйшему своему Государю, который принималъ ее съ удовольствіемъ и утолялъ оною Свою жажду.

При отъѣздѣ Его Величества изъ Каяны, я получилъ приказаніе, какъ скоро утихнетъ погода, возвратиться въ Хапаланкангасъ, дабы проводить оставшіеся тамъ экипажи въ Ниссиле. Я ночевалъ въ Каянѣ, уѣхалъ оттуда на другой день $\frac{17}{26}$ въ 8 часовъ утра, и прибылъ благополучно въ Хапаланкангасъ въ 4 часа послѣ обѣда. Когда я разсказалъ оставшемуся тамъ Лейбъ-Кучеру Его Величества, Ильѣ Ивановичу Байкову, что Государь Императоръ возвращается сухимъ путемъ чрезъ мѣста почти необитаемыя, — сей вѣрный служитель изумился, и до тѣхъ поръ не могъ успокоиться, пока не увидѣлъ обожаемаго своего Государя. Поспѣшили заложить лошадей и отправиться въ Ниссиле, куда мы пріѣхали въ $6\frac{1}{2}$ часовъ. Вагенмейстеръ Его Величества, Полковникъ Соломка, и прочія Особы Свиты, которыя оставались въ Ниссиле, не менѣе изумились, узнавши, что Государь Императоръ рѣшился возвратиться по столь опасной дорогѣ. Какъ я въ 1813-мъ году прошелъ по тѣмъ самымъ необитаемымъ мѣстамъ, чрезъ кои теперь Государь Императоръ изволилъ проѣхать, и всѣ окрестности были мнѣ извѣстны, то я предвидѣлъ, что Его Величество едва могъ въ другомъ мѣстѣ выѣхать на большую дорогу, какъ при Саресмеки; но я не осмѣлился остановиться тамъ съ экипажами, поелику мнѣ именно приказано было проводить ихъ въ Ниссиле, куда Его Величество хотѣлъ проѣхать прямо чрезъ дикія и пустынныя мѣста. Однако жъ тотчасъ, по пріѣздѣ моемъ въ Ниссиле, я поручилъ Исправнику Эльвингу ѣхать на встрѣчу Его Величества съ курьерской кабріолеткой. Государь Императоръ выѣхалъ на большую дорогу точно тамъ, гдѣ я полагалъ, т. е. при Саресмеки и Эльвингъ встрѣтилъ Его Величество на 3-й верстѣ отъ означенной деревни. Государь Императоръ тотчасъ изволилъ пересѣсть въ кабріолетку и прибылъ благополучно въ Ниссиле, въ 10-мъ

Efter en knapp timmes hvila på sistnämnde hemmań, der Hans Majestät förtärt något filbunka och äfven smakat af bondfolkets rågbröd, fortsattes färden $1\frac{3}{4}$ mil, till Pippola gästgifveri i Saresmäki by, dit Hans Majestät lyckligen anlände kl. 7 om aftonen. Från detta gästgifveri, som Kejsaren föregående dagen, då Han reste till Kajana, passerade, hade Hans Majestät blott $1\frac{1}{2}$ mil landsväg till Nissilä. Hans Majestät, förmodligen trött att rida, beslöt att åka härifrån framåt; men i hela byn fanns inga andra åkdon, än några dåliga tvåhjuliga Kärror, hvaraf en måste begagnas, och öfver hvilken ett tvärbräde med litet halm uppå, fastbandts. Sedan Kejsaren låtit gifva Sin vägvisare en hederlig belöning, samt tagit Nådigt afsked af honom, hvarvid Hans Majestät gaf honom handen, satte Hans Majestät Sig, jemte Sin Kammartjenare, vid pass kl. $\frac{1}{2}$ 8 uti kärran och fattade Sjelf i tömmarne. Efter att hafva åkt ett stycke väg, ropade Kejsaren Offtscharoff till Sig, och befallte honom sätta sig upp i kärran vid Hans Majestäts sida, för att köra.

Under hela denna högst besvärliga färd, var Hans Majestät mycket munter och glad. Någon gång, då vägvisaren icke var till hands, ledde Hans Majestät Sjelf Sin häst längs med spångarne öfver de sanka kärren. Under ridten genom sådane skogstrakter, der lingon funnos, tog vägvisaren Määtä, som nästan altid gick framför Kejsarens häst, åtskilliga gångor qvistar med lingon och räckte dem åt sin Höga Herre, som dermed släckte sin törst.

Då Hans Majestät reste från Kajana, erhöll jag befallning att, så fort väderleken det tillät, återvända sjövägen till Haapalankangas, för att derifrån följa de derstädes qvarlemnade equipagerna till Nissilä. Jag tillbringade natten öfver i Kajana, reste derifrån den $\frac{17}{26}$ om morgonen kl. 8 samt anlände i största beqvämlighet till Haapalankangas kl. 4 eft. m. Då jag vid min ditkomst underrättade Kejsarens trogne Kusk, Ilia Ivanovitsch Baikoff, att Hans Majestät återvändt landvägen genom ödemarken, blef han bestört och bekymrad, och kunde icke stilla sin oro förr, än han uppnådde den lyckan att återse sin Dyra Herre. Wi skyndade oss att låta spänna före equipagerne och reste med god fart till Nissilä, dit vi anlände kl. $\frac{3}{4}$ 7. Hans Majestäts Vagnmästare, Öfverste Solomka samt de af Kejsarens suite, som qvarstadnat på Nissilä, blefvo icke mindre bestörte vid underrättelsen om Hans Majestäts beslut att begifva Sig på en väg, så mycket mer äfventyrlig, som den var alldeles obanad. Emedan jag 1813 om sommarn vandrat genom samma ödemark, genom hvilken Hans Majestät nu färdades, och för öfrigt ägde kännedom af localen, förutsåg jag väl att Hans Majestät svårligen skulle kunna komma fram på landsvägen annorstädes, än vid Saresmäki; men jag vågade icke stadna der med equipagerne, då jag hade bestämd befallning att följa dem till Nissilä, dit Hans Majestät önskade att directe framkomma öfver ödemarken. Emedlertid vidtog jag genast efter min ankomst till Nissilä den anstallt att med Befallningsmannen Elfving afsända en Kurir-Kärra, hvilken också mötte Hans Majestät $\frac{1}{4}$ mil nära Saresmäki, hvarpå Kejsaren bytte åkdon med Elfving och anlände lyckligen till Nissilä kl. emellan 9 och 10 om aftonen. Wid framkomsten till Nissilä, hoppade Hans Majestät med mycken vighet ner från Kurir-Kärran, och frågade mig, som stod nära intill, när jag hade kommit fram. Jag svarade då

und einige derselben versanken so tief in dem Schlamme, dass man sie nur mit äusserster Anstrengung da herausziehen konnte. Bei dieser Gelegenheit hielten Se. Majestät Selbst Ihr Pferd und trockneten es mit einer Handvoll Heu, das Se. Majestät aus einer benachbarten Mühle holten. Nach einer Stunde der Ruhe an diesem letzten Orte, erreichte man die $1\frac{3}{4}$ Meile weiter gelegene Poststation Pippola im Dorfe Saresmäki, woselbst Se. Majestät um 7 Uhr Abends anlangten. Von dieser Station, welche der Kaiser Abends zuvor auf der Fahrt nach Kajana passirt war, hatten Se. Majestät nur noch $1\frac{1}{2}$ Meilen zu Lande bis Nissilä. Wahrscheinlich des Reitens müde, beschloss der Kaiser diese Station zu fahren; allein im ganzen Dorfe fanden sich nur elende Karren, deren man sich bedienen musste. Auf eine derselben befestigte man ein Bret, das mit ein wenig Stroh bedeckt wurde. Nachdem Se. Majestät Ihren Wegweiser reichlich belohnt und ihm mit einem Händedruck Lebewohl gesagt hatten, stiegen Sie allein in den Karren, ergriffen Selbst die Zügel und reisten so um $7\frac{1}{2}$ Uhr ab. Nachdem Se. Majestät eine Strecke gefahren hatten, riefen Sie Offtscharoff hinzu und setzten ihn als Kutcher neben Sich.

Während der ganzen Dauer dieser beschwerlichen Fahrt, war der Monarch der heitersten und liebenswürdigsten Laune. Bisweilen, wo der Wegweiser nicht zur Hand war, leiteten Se. Majestät Selbst Ihr Pferd längs den Planken, die über die Moräste führten. In den Waldgegenden, wo die Preisselbeere wächst, pflückte der Wegweiser Määtä, der vor dem Pferde des Kaisers herging, einige Büschel voll Beeren und reichte sie seinem hohen Herrn, der sie freundlich annahm, um Seinen Durst damit zu löschen.

Als Se. Majestät Kajana verliessen, erhielt ich Befehl, zu Wasser nach Haapalankangas zurückzukehren, im Fall der Sturm nachgelassen hätte, um die Equipagen, die dort zurückgeblieben waren, nach Nissilä zu geleiten. Ich brachte die Nacht in Kajana zu, reiste am folgenden Morgen den $\frac{11}{23}$ um 8 Uhr von dort ab und langte sehr bequem denselben Nachmittag um 4 Uhr an. Als ich hier Sr. Majestät Leib-Kutscher Ilja Iwanowitsch Baikoff erzählte, dass der Kaiser zu Lande durch die Wüste zurückkehrte, so wurde der treue Diener bestürzt und beruhigte sich nicht eher, als bis er das Glück hatte, seinen geliebten Herrn wiederzusehen. Wir beschleunigten das Vorspannen der Pferde, um uns mit den Equipagen nach Nissilä zu begeben, woselbst wir um $6\frac{1}{2}$ Uhr eintrafen. Der Wagenmeister Sr. Majestät Obrist Solomka, nebst dem übrigen Gefolge Sr. Majestät, das in Nissilä zurückgeblieben war, erstaunte nicht minder bei der Nachricht, dass Se. Majestät beschlossen hätten, auf Wegen zurückzukehren, die um so gewagter erschienen, da sie nicht gebahnt waren. Da ich, im Iahre 1813, dieselben Öden durchreist war, welche Se. Majestät jetzt passirten, und ich überhaupt das Lokal kannte; so sah ich wohl voraus, dass Se. Majestät auf den grossen Weg schwerlich eher, als bei Saresmäki, herauskommen würden; doch wagte ich nicht mit den Equipagen dort zu bleiben, weil ich gemessenen Befehl hatte, sie nach Nissilä zu geleiten, woselbst Se. Majestät gerade einzutreffen und die Wüste zu durchschneiden gedachte. Da ich indessen bei meiner Ankunft in Nissilä den Kirchspielsvoigt Elfwing vorfand, vermochte ich ihn sogleich Sr. Majestät in einem Kabriolet entgegen zufahren. Der Kaiser war, wie ich es vermuthet hatte, durch Saresmäki auf die grosse Landstrasse gelangt, so dass Elfwing $\frac{1}{4}$ Meile von dort dem Kaiser begegnete, der auch ohne Weiteres in das Kabriolet stieg und in er-

espèce de pont. Les chevaux traversèrent à la nage, et quelques-uns d'entre eux, s'enfoncèrent si profondément dans la vase, qu'on eût toute peine possible de les en retirer. Dans cette occasion, l'Empereur saisit Lui-même Son cheval, et l'essuya avec une poignée de foin que Sa Majesté était allée prendre à une meule placée à peu de distance de-là. Après une heure de repos à la dernière ferme, l'on poussa jusqu'à la station de poste Pippola dans le village de Saresmäki, distante de $1\frac{3}{4}$ mille, où Sa Majesté arriva à 7 heures du soir. De cette station, par laquelle l'Empereur avait passé la veille, en partant pour Kajana, Sa Majesté n'avait plus que $1\frac{1}{2}$ mille pour arriver par terre à Nissilä. Sa Majesté, probablement fatiguée d'aller à cheval, prit la résolution de faire cette station en voiture; mais, dans tout le village, il ne se trouva que de mauvaises charrettes, dont on fut obligé de se servir, et sur une desquelles on attacha une planche en travers, avec un peu de paille par dessus. Après avoir bien récompensé Son guide, et lui avoir dit adieu en lui serrant la main, Sa Majesté monta seule dans la charrette, saisit Elle-même les rênes, et partit ainsi à $7\frac{1}{2}$ heures. Après avoir fait un bout de chemin, Sa Majesté appela à Elle Oftcharoff, et le fit placer à côté d'Elle pour conduire la charrette.

Durant tout le cours d'un aussi pénible trajet, Sa Majesté a été de l'humeur la plus gaie et la plus aimable. Parfois lorsque le guide ne se trouvait pas à portée, Sa Majesté guidait Elle-même Son cheval tout le long des planches placées au travers des marais. En traversant les cantons de forêts où croissent les baies connues sous le nom de lingon, le guide Määtä, qui presque toujours précédait le cheval de l'Empereur, cueillait quelquefois des brins de ce fruit, et les offrait à son Auguste Maître, qui les acceptait avec plaisir pour étancher Sa soif.

Lorsque Sa Majesté partit de Kajana, je reçus ordre de retourner par eau à Haapalankangas, en tant que le tems le permettrait, pour accompagner, jusqu'à Nissilä, les équipages, qui avaient été laissés à ce prémier endroit. Je passai la nuit à Kajana, en partis le lendemain $\frac{11}{23}$ à 8 heures du matin, et arrivai très-commodément le même jour à 4 heures après-midi. En y racontant au fidelle cocher de l'Empereur, Ilia Ivanovitch Baikoff, que Sa Majesté revenait par terre, à travers les déserts du pays, ce serviteur dévoué en fut consterné, et son inquiétude ne se calma, que lorsqu'il eut le bonheur de revoir son Maître chéri. Nous hâtames de faire atteler les équipages, et de nous rendre à Nissilä, où nous arrivames à $6\frac{1}{2}$ heures. Le Colonel Solomka, Inspecteur des équipages de Sa Majesté, ainsi que les autres personnes de la suite de l'Empereur, qui étaient restées à Nissilä, ne furent pas moins consternées en apprenant aussi, que Sa Majesté avait résolu de S'en revenir par des chemins d'autant plus aventureux, qu'ils n'étaient point frayés. Comme j'avais parcouru, en 1813, les mêmes déserts, que traversait maintenant Sa Majesté, et qu'au reste j'avais la connaissance du local; je prévis bien, que Sa Majesté pourrait difficelement aboutir à la grande route, qu'à Saresmäki; mais je n'osai pas m'y arrêter avec les équipages, vû que j'avais l'ordre positif de les accompagner jusqu'à Nissilä, où Sa Majesté desirait arriver directement, en coupant par les déserts. Toutefois, à mon arrivée à Nissilä, je me portai sur le champ chez le Bailli de la Couronne, Elfving, que j'engageai d'aller de suite au devant de Sa Majesté, avec une charrette de courier. Ainsi que je l'avais présumé, l'Empereur avait débouché par Saresmäki, de sorte qu'à $\frac{1}{4}$ de mille de-là, Elfving rencontra Sa Majesté, qui monta à l'instant dans la charrette de courrier, et arriva saine et sauve à Nissilä, entre 9 et 10 heures du soir. Rendue à cette

часу вечера. Пріѣхавъ на станцію, Его Величество съ чрезвычайною легкостію выскочилъ изъ кабріолетки и спросилъ меня, когда я пріѣхалъ. Я отвѣчалъ, что уже около 3-хъ часовъ тому назадъ, и что я, переночевавъ въ Каянѣ, уѣхалъ оттуда по утру, на другой день послѣ отъѣзда Его Величества, и пріѣхалъ въ Ниссиле безъ всякой опасности. На что Его Величество веселымъ и шуточнымъ тономъ сказалъ: *Я очень радъ; но Я напротивъ сдѣлалъ большой кругъ, правда не много затруднительный, но не безъ пріятностей; и Я, конечно, никогда не забуду забавнаго Своего путешествія въ Каяну* (8).

Его Величество, переночевавъ въ Ниссиле, изволилъ на другой день $\frac{18}{30}$ Августа продолжать Свое путешествіе въ Улеоборгъ и другія части Финляндіи.

Не могу отказать себѣ въ удовольствіи, довести до свѣденія Читателей слѣдующее обстоятельство, которое непрекословнымъ образомъ свидѣтельствуетъ объ искреннемъ благоговѣніи и любви, съ коими жители Каянской страны воспоминаютъ о Его Величествѣ, Блаженныя памяти Государѣ Императорѣ Александрѣ.

Въ поѣздку мою лѣтомъ 1826 года въ Каяну, вмѣстѣ съ Пейзажнымъ живописцемъ Г. Больмсомъ, для снятія мѣстъ, коихъ виды приложены къ сему сочиненію, имѣлъ я случай пріобрѣсть покупкою у поселянина въ Хапаланкангасѣ упомянутую въ семъ повѣствованіи конюшню, въ коей Императоръ Александръ изволилъ обѣдать. Прежде, нежели я могъ рѣшиться, какое сдѣлать употребленіе изъ сего, по видимому маловажнаго, но для Отечества драгоцѣннаго строенія, получилъ я отъ Герадсгевдинга (Судьи) Каянскаго уѣзда, Г. Ассессора Фландера (бывшаго въ 1819-мъ году Каянскимъ Бургомистромъ) письмо, въ коемъ онъ, отъ имени жителей Пальдамскаго прихода (а) просилъ, чтобы я предоставилъ имъ помянутую конюшню, для передачи ея, попеченіемъ ихъ, позднѣйшему потомству. Сіе достохвальное, патріотическое намѣреніе тронуло меня живѣйшимъ образомъ, и я, съ неизрѣченною радостію воспользовался симъ случаемъ, для удовлетворенія ихъ желанію. Г. Ассессоръ Фландеръ въ послѣдствіи увѣдомилъ меня, что всѣ жители Пальдамскаго прихода, въ томъ числѣ и большая часть крестьянъ, собравшись $\frac{3}{15}$ Іюля 1827 года у Главнаго Пастора того прихода, Г. Доктора Богословіи Эймелеуса, сдѣлали распоряженіе о перенесеніи конюшни изъ Хапаланкангаса къ главной церквѣ Пальдамскаго прихода, у коей оная и поставлена, по единодушному желанію и положенію всѣхъ ихъ. Исправляющій должность Гражданскаго Губернатора, Г. Шернсканцъ, находившійся при таковой мірской сходкѣ и съ большою горячностію и чувствами участвовавшій въ семъ торжественномъ предпріятіи, вызвался пріобрѣсть и доставить имъ лодку, въ коей Императоръ Александръ переѣзжалъ чрезъ рѣку Вуотоіоки; кровать, на коей почивалъ Его Величество на трудномъ, возвратномъ

(8) Свѣденія, касающіяся до возвращенія Государя Императора изъ Каяны въ Ниссиле, сообщены мнѣ Г. Мартинау, Камердинеромъ Өедоровымъ и проводникомъ Мээтэ.

(а) Каяна находится въ Пальдамскомъ приходѣ.

Hans Majestät, att jag närmare 3 timmar varit på stället, samt att jag, efter att hafva hvilat natten öfver i Kajana, med all beqvämlighet och utan minsta fara gjort resan; hvarpå Hans Majestät, med en glad och skämtande ton, svarade: *Det fägnar mig; jag har deremot gjort en lång omväg, visserligen något mödosam, men icke utan sine agrementer, och säkert skall jag alldrig glömma min roliga färd till Kajana* (8).

Hans Majestät stadnade natten öfver på Nissilä och fortsatte följande dagen den $\frac{18}{30}$ Augusti Sin resa till Uleåborg och genom de öfriga delarne af Finland.

Jag har icke kunnat neka mig den tillfredsställelsen att göra mina Läsare bekanta med följande omständighet, hvilken ovedersägeligen vittnar om den innerliga vördnad och kärlek, Kajana traktens invånare egna åt minnet af Högtsalig Hans Majestät Kejsar Alexander.

Då jag 1826 om sommarn var rest till Kajana med Landskapsmålaren Hr. Bolms, för att låta aftaga de ställen hvaraf vuerna åtfölja detta arbete, yppades för mig tillfälle, att af bonden å Haapalankangas, tillhandla mig det i denna berättelse förut omnämnde stallet, uti hvilket Kejsar Alexander hade spisat middag. Innan jag ännu hunnit fatta något beslut, hvad bruk jag skulle göra af denna, likaså oansenliga, som för Fäderneslandet dyrbara byggnad, erhöll jag ett bref af Häradshöfdingen i Kajana Härad, Herr Assessorn Flander, (1819 Borgmästare i Kajana) uti hvilket bemälte Herr Assessor, på Paldamo (a) Sockenboars vägnar anhöll, att jag till dem måtte afstå det ifrågavarande stallet, för att genom deras försorg bevaras åt sednaste efterveld. Denna berömvärda och patriotiska afsigt, rörde mig på det lifligaste, och jag begagnade mig med outsägeligt nöije af detta tillfälle att gå deras önskan till mötes. Herr Assessor Flander har sedermera underrättat mig derom, att samtlige Paldamo Sockens Ståndspersoner, jemte en stor del af Sockens Allmoge, hvilka den $\frac{3}{15}$ Iulii 1827, voro församlade hos Församlingens Pastor, Herr Theologiae Doctorn Äjmeleus, vidtagit författning om stallets flyttning från Haapalankangas till Paldamo Sockens Moderkyrka, invid hvilken, tillfölje af allas enhälliga önskan och beslut, stallet blifvit uppfördt. Herr Vice-Landshöfdingen Stjernschantz, som var närvarande vid denna sammankomst, och med mycken värma och rörelse deltog uti detta högtidliga företag, förbehöll sig att få anskaffa, såväl fiskarbåten, uti hvilken Kejsar Alexander for öfver Wuotojoki-å, som ock sängen, uti hvilken Hans Majestät låg, då Han under Sin mödosamma återresa från Kajana, tillbringade natten på Rongala hemman, samt kärran, på hvilken Kejsarn åkte en del af vägen från Saresmäki till Nissilä.

(8) De upplysningar hvarpå berättelsen om Hans Majestäts återresa från Kajana grunda sig, har jag erhållit dels af Fändrick Martinau, dels af Kammartjenaren Feodoroff och af Vägvisaren Määtä.

(a) Kajana stad är belägen uti Paldamo Socken.

wünschtem Wohlseyn, zwischen 9 und 10 Uhr Abends in Nissilä eintraf. Auf der Station sprang Se. Majestät mit vieler Leichtigkeit aus dem Kabriolet, und fragte mich, seit wann ich angekommen sey? Ich erwiederte Sr. Majestät, dass ich seit bald 3 Stunden mich hier befände, die Nacht in Kajana geschlafen und die Überfahrt in der Frühe sehr bequem und ohne die mindeste Gefahr zurückgelegt hätte. Se. Majestät versetzten darauf in einem heitern und scherzhaften Tone: *Das freut mich; ich dagegen habe einen langen Umweg gemacht, freilich ein wenig beschwerlich, allein nicht ohne Annehmlichkeiten; wahrhaftig, ich vergesse nie meine seltsame Reise nach Kajana* (8).

Se. Majestät brachten die nacht in Nissilä zu, und setzten am folgenden Morgen den 18/30 August die Reise nach Uleoborg und in die übrigen Gegenden Finnlands fort.

Ich habe mir nicht das Vergnügen versagen können, meine Leser mit folgendem Umstande bekannt zu machen, der die innige Verehrung und Liebe unwidersprechlich beweiset, welche die Bewohner der Gegend von Kajana für das Andenken Sr. Majestät des höchstseligen Kaisers Alexander hegen.

Als ich 1826 im Sommer mit dem Landschaftsmaler Hr. Bolms nach Kajana gereist war, um die Gegenden zeichnen zu lassen, deren Ansichten dieses Werk begleiten, fand ich Gelegenheit dem Landmanne in Haapalankangas den früher erwähnten Stall abzukaufen, in welchem Kaiser Alexander zu Mittage gespeist hatte. Ehe ich noch einen Entschluss fassen konnte, welche Anwendung ich von diesem zwar unansehnlichen, allein dem Vaterlande höchst denkwürdigen Gebäude machen würde, erhielt ich von dem Kreisrichter des Kajana-Kreises, Herrn Assessor Flander, (der 1819 Bürgermeister in Kajana war), ein Schreiben, worin derselbe im Namen der Eingepharrten von Paldamo (a) bat, ich möchte ihnen diesen Stall abstehen, damit er durch ihre Vorsorge für die späteste Nachwelt aufbewahrt bliebe. Dieser rühmliche und patriotische Wunsch, rührte mich tief und ich kam mit unbeschreiblicher Freude ihrem Begehren entgegen. Herr Assessor Flander hat mich nachher benachrichtigt, dass von sämmtlichen Standespersonen des Kirchspieles Paldamo, nebst einer grossen Anzahl der Gemeinde, welche am 3/15 Iuli 1827, bei dem dortigen Pastor, Herrn Theologiae Doctor Åjmeleus versammelt gewesen, Massregeln getroffen wurden, den Stall aus Haapalankangas auf den Platz vor der Mutterkirche zu Paldamo zu transportiren, wo selbiger nach einstimmigem Wunsche und Übereinkommen für künftige Zeiten stehen soll. Der Herr Vice-Landshauptmann von Stjernschantz, der dieser Zusammenkunft beiwohnte, und mit vieler Wärme und Rührung an den jenem feierlichen Beschlusse Theil nahm, erbot sich zur Anschaffung des Fischerkahnes sowohl, in welchem der Kaiser Alexander über den Wuotojoki Fluss gerudert hatte, als auch des Bettes, in welchem Se. Majestät nach Ihrer mühsamen Rückreise

(8) Die Aufschlüsse, auf welche sich die Erzählung von der Rückkehr Sr. Majestät aus Kajana nach Nissilä gründet, habe ich theils durch H. von Martinau, theils durch den Kammerdiener Feodoroff und den Wegweiser Määtä eingezogen.

(a) Die Stadt Kajana liegt im Kirchspiele Paldamo.

station, Sa Majesté sauta de la charrette avec beaucoup d'agilité, et me demanda, depuis quand j'y étais arrivé. Je répondis à Sa Majesté, qu'il y avait à peu-près 3 heures que je m'y trouvais, et qu'après avoir reposé la nuit à Kajana, j'avais fait le trajet dans la manitée fort commodément et sans le moindre danger. Sur quoi Sa Majesté repartit d'un ton gai et badin: *J'en suis bien-aise; mais moi au contraire, j'ai fait un long détour, à la vérité un peu pénible, mais non sans agrémens; et certes, Je n'oublierai jamais mon plaisant voyage à Kajana* (8).

Sa Majesté passa la nuit à Nissilä, et continua le lendemain 18/30 Août, Son voyage pour Uléoborg, et pour les autres parties de la Finlande.

Je n'ai pu me refuser au plaisir de porter à la connoissance de mes lecteurs le fait suivant, qui prouve d'une manière incontestable les sentimens d'amour et de vénération, que les habitans de la contrée de Kajana ont voués à la mémoire de feu Sa Majesté l'Empereur Aléxandre.

Lorsque, pendant l'été de 1826, je fis le voyage de Kajana avec le paysagiste Mr. Bolms, qui s'étais chargé de dessiner les lieux dont les vues sont annexées à cette relation, j'eus occasion d'acheter du paysan, propriétaire de Haapalankangas, l'écurie dont il a été fait mention dans cette relation, où il est dit que l'Empereur Aléxandre y avait diné. Je n'étais pas encore décidé sur la destination que je devais donner à ce batiment d'aussi peu de valeur, qu'il était précieux pour la patrie, lorsque je reçus une lettre du Juge Territorial de Kajana Mr. l'Assesseur Flander, (en 1819 Bourguemestre à Kajana), qui me faisait, au nom des habitans de Paldamo (a), la proposition de leur céder cette écurie, désirant y consacrer leurs soins pour la garder à la postérité. Vivement touché d'une intention si louable et si patriotique, je profitai avec un véritable plaisir de cette occasion, pour concourir à l'accomplissement de leur souhait en accédant à leur demande. Dans la suite je fus informé par l'Assesseur Flander, que les personnes les plus marquantes de la paroisse de Paldamo, conjointement avec une grande partie des anciens de paysan, qui, le 3/15 de Juillet 1827, se trouvaient réunis chez le pasteur de la paroisse, Mr. le Docteur en Théologie, Ajméléus, avaient résolu de faire transporter cette écurie, de la colonie de Haapalankangas jusqu'à la place de l'église de Paldamo, auprès de laquelle, conformément à la décision et au voeu unanime, l'écurie a été placée. Mr. de Stiernschantz, faisant fonction de Gouverneur Civil du Gouvernement, qui était présent à cette réunion, et qui par son zèle et ses propres sentimens avaient coopéré à cette solennelle translation, s'était chargé de faire venir le petit bateau de pêcheur dans lequel l'Empereur Aléxandre avait passé la rivière de Wuotoioki, ainsi, que le lit dans lequel

(8) Les renseignemens, sur lesquels est basée la relation du retour de Sa Majesté de Kajana a Nissilä, m'ont été fournis, partie par Monsieur de Martinau, partie par le valet de chambre Feodoroff et le guide Määtä.

(a) La ville de Kajana est située dans la paroisse de Paldamo.

пути Своемъ изъ Каяны, во время ночлега въ Ронгальскомъ поселеніи; и телѣжку, на которой Императоръ проѣхалъ часть пути отъ Саресмеки до Ниссиле. Ассессоръ Фландеръ доставилъ столъ и скамью, употребленныя во время обѣда въ конюшнѣ, а Каянскій Почтмейстеръ, Г. Монтгоммери, сѣдло, на которомъ Его Величество ѣхалъ чрезъ пустыню. Всѣ сіи драгоцѣнныя, по достопамятности своей, вещи, хранятся нынѣ въ конюшнѣ, толикой же памяти достойной. Всѣ возрасты, настоящаго и будущаго поколѣній жителей сей страны, собираясь вокругъ сего скромнаго памятника, будутъ съ искреннѣйшимъ благоговѣніемъ воспоминать о томъ торжественномъ случаѣ, когда Императоръ Александръ осчастливилъ посѣщеніемъ Своимъ сей отдаленный край; въ памяти ихъ будетъ живо возобновляться Его плѣнительное обращеніе, Его снисхожденіе къ нимъ. Съ благоговѣйною признательностію повѣдаютъ они потомкамъ о правосудіи, любви и кротости, съ коими Онъ Царствовалъ надъ народомъ Финляндскимъ! Всеразрушающее время не изгладитъ въ семъ благодарномъ народѣ воспоминаній о благодѣяніяхъ сего человѣколюбиваго Монарха! Протекутъ вѣки — и Благословенный, Незабвенный Александръ будетъ жить въ сердцѣ каждаго праводушнаго гражданина Финляндіи!

Assessor Flander har anskaffat bordet och långbänken hvilka begagnades vid middagsmåltiden uti stallet, och Postmästaren i Kajana, Herr Montgommery, sadeln, hvilken Hans Majestät begagnade under Sin ridt genom ödemarken. Alla dessa dyrbara minnesmärken förvaras nu i det märkvärdiga stallet. Församlade omkring denna anspråkslösa minnesvård, skola alla åldrar af denna traktens invånares nuvarande och kommande generationer, med innerlig vördnad påminna sig den högtidliga dagen, då Kejsar Alexander hedrade denna aflägsna ort med Sitt besök: lifligt påminna sig Hans intagande och nedlåtande bemötande, och med vördnadsfull tacksamhet återkalla i sitt minne, den rättrådighet, kärlek och mildhet, hvarmed Han regerade öfver Finlands folk! Tiden, som härjar allt, skall icke förmå, att hos detta tacksamma folk, utplana minnet af denna menniskoälskande Monarks välgerningar, — och sekler skola förflyta, men uti hvarje redlig Finsk medborgares hjerta, skall minnet af Alexander, den Välsignade, den Oförgätlige, förblifva outplånligt!

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ:

Санктпетербургъ, Октября 29-го дня 1827 года.

Цензоръ Василій Семеновъ.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ:

Санктпетербургъ, Октября 29-го дня, 1827 года.

Цензоръ Василій Семеновъ.

aus Kajana die Nacht in Rongala ausruheten, und des Kabriolets, in dem der KAISER einen Theil des Weges aus Saresmäki nach Nissilä zurücklegte. Der Assessor Flander hat den Tisch und die Bank angeschafft, deren man sich bei der Mahlzeit im Stalle bediente, und der Postmeister in Kajana, Herr Montgommery, den Sattel, mit dem SE. MAJESTÄT während des Rittes durch die Wüste SICH begnügten. Alle diese unschätzbaren Andenken werden jetzt in dem denkwürdigen Stalle aufbewahrt. Versammelt um dieses anspruchslose Monument, werden Greise, Männer und Kinder der jetzigen und kommenden Generationen mit inniger Rührung des festlichen Tages sich erinnern, wo KAISER ALEXANDER diesen entlegenen Ort SEINES Besuches würdigte, sich lebhaft erinnern SEINER herzgewinnenden und herablassenden Begegnung, und mit ehrerbietiger Dankbarkeit in ihr Gedächtniss zurückrufen die Gerechtigkeit, Vaterliebe und Milde, womit ER über Finnlands Volk regierte! Die Zeit, die Alles zerstört, soll nicht Macht haben bei dem dankbaren Volke die Erinnerung an die Wohlthaten dieses menchenfreundlichen MONARCHEN zu schwächen, und Jahrhunderte werden verflussen, allein in dem Herzen jedes redlichen Finnischen Mitbürgers wird das Gedächtniss ALEXANDERS des GESEGNETEN, des UNVERGESSLICHEN, unauslöschlich bleiben!

SA MAJESTÉ avait couchée, lorsqu'à SON pénible retour de Kajana, ELLE passa la nuit à la colonie de Rongala, et la charrette, dans laquelle l'EMPEREUR, avait fait une partie du chemin de Saresmäki à Nissilä. L'Assesseur Flander avait procuré le banc et la table sur laquelle le diner fut servi dans l'écurie, et Mr. de Montgommery, maître de poste à Kajana, la selle, dont SA MAJESTÉ se servit pendant le trajet à travers le désert. Tous ces précieux souvenirs se conservent maintenant dans cette mémorable écurie. Assemblés autour de ce modeste depôt, érigé par la reconnoissance en monument, tous les âges de la génération actuelle et de celle à venir des habitans de cètte contrée, pénétrés d'un profond respect, ils se souviendront du jour solennel, où l'EMPEREUR ALÉXANDRE daigna honorer de SON AUGUSTE présence ces lieux éloignés; ils parleront avec le plus grand intérêt de cet accueil rempli de bienveillance, qui LUI avait gagné tous les coeurs, et avec la reconnaissance la plus respectueuse ils rappelleront à leur mémoire, la justice, la clémence, la tendresse paternelle, qui signalèrent SON règne sur le peuple Finlandois! Le tems qui détruit tout, ne saura éffacer de la mémoire de ce peuple reconnoissant, les bienfaits de cet AUGUSTE ami de l'humanité. Des Siècles s'écouleront, mais dans le coeur de chaque fidèlle et loyal citoyen Finlandois, le souvenir d'ALÉXANDRE LE BÉNI, vivra éternellement!

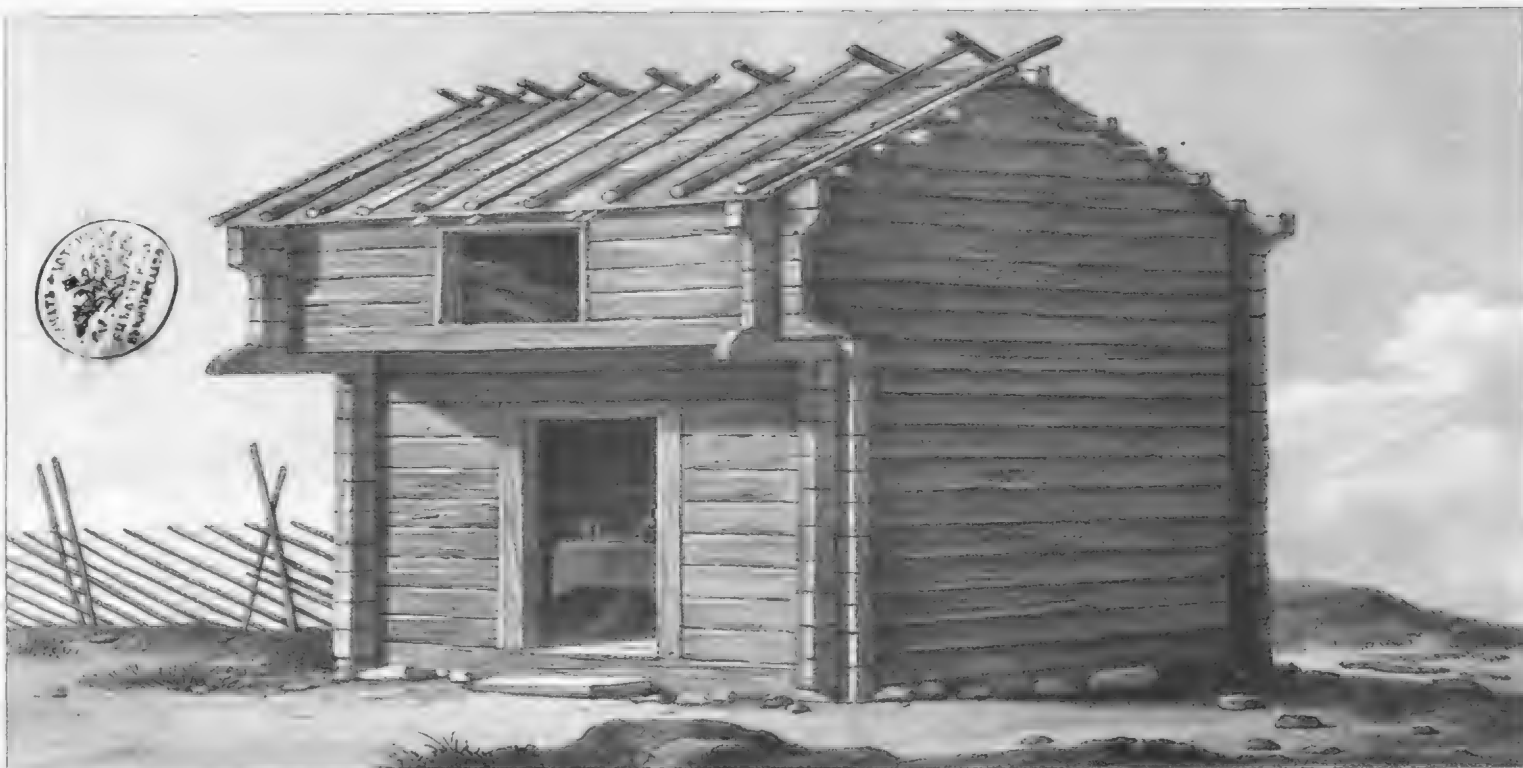
ZUM DRUCK ERLAUBT.
St. Petersburg, den 29 October, 1827.
W. Semenow, Censor.

PERMIS D'IMPRIMER.
St-Petersbourg, ce 12 Avril 1827.
Carles de Poll, Censeur.



Imp. lith. de Engelmann à Paris

N.2





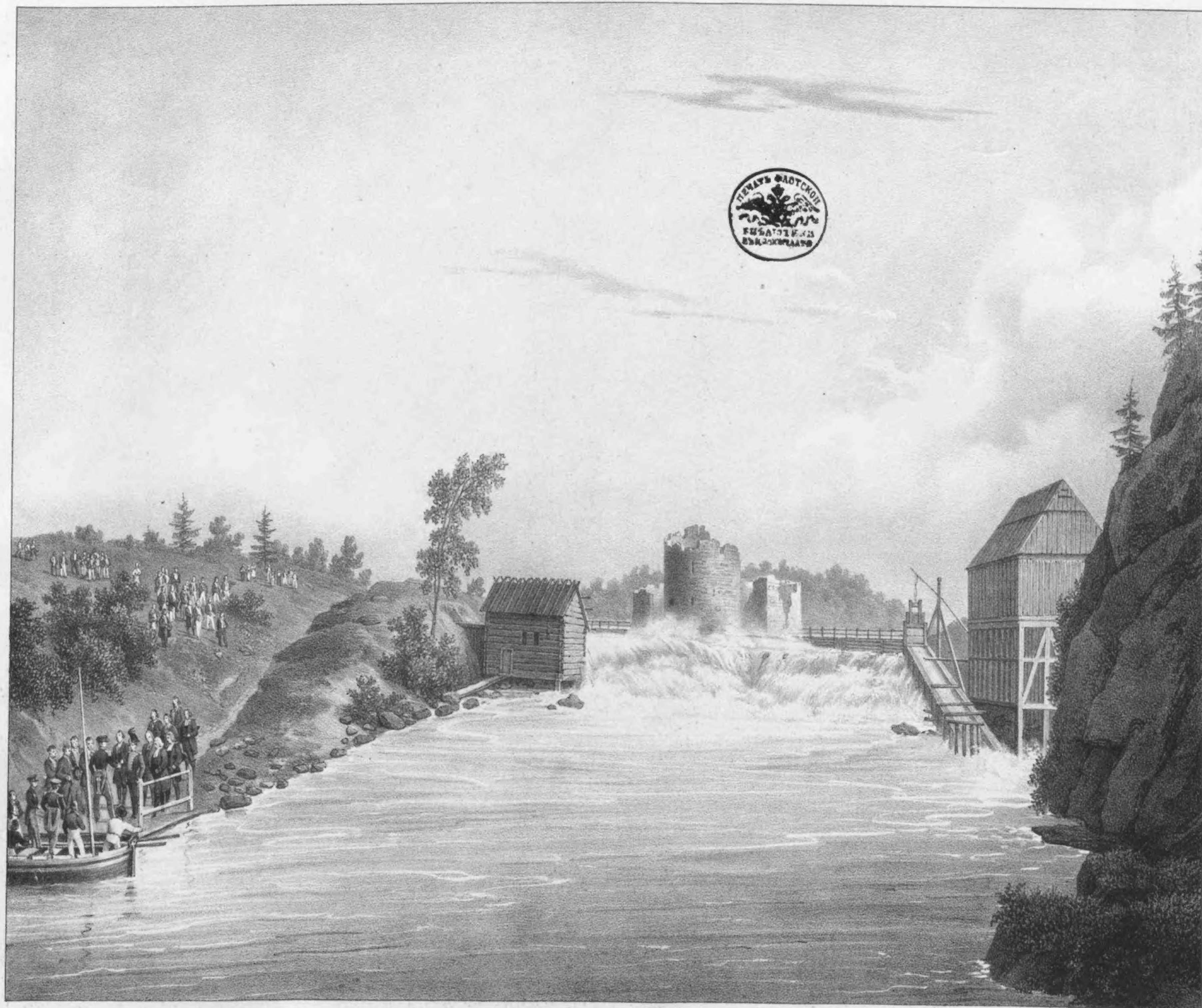
Lith. de Engelmann, Paris

par Gaspard 1826 et lith. par Marin

No. 5.



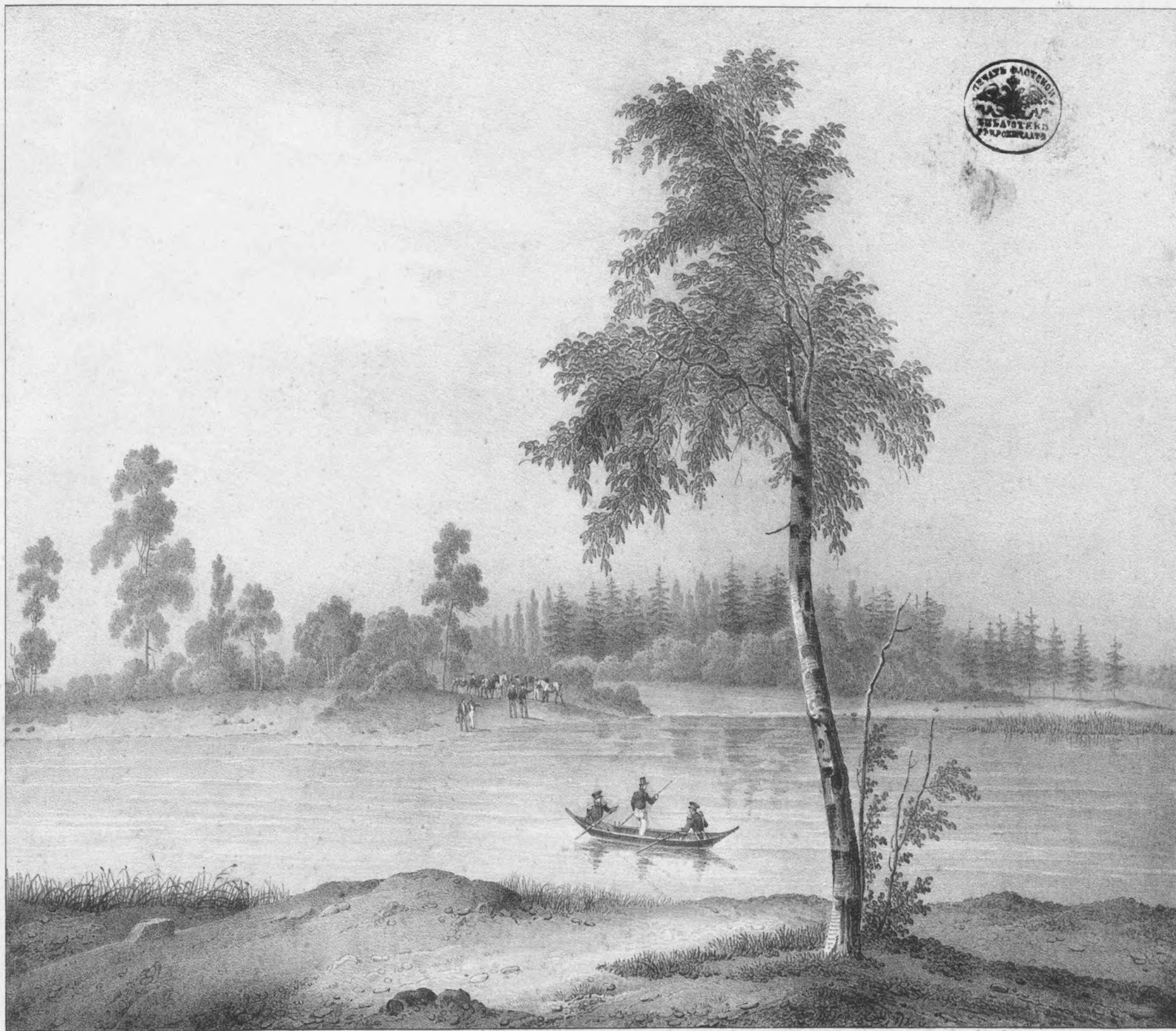
Dessiné sur les lieux par Belms. Imp. Lith. de Engelmann à Paris. Peint par Chiflard 1826 et Lith. par Dervi



Dessiné sur les lieux par Bolme — Imp. Lith. de Engelmann à Paris — Peint par Chiflard 1826 et Lith. par Deroi



Dessiné sur les lieux par Bolms. *Imp. Lith. de Engelmann à Paris.* *Peint par Chiflard 1826, et Lith. par Arnoud*



Dessiné sur les lieux, par Bolms. Imp. Lith. de Engelmann à Paris. Peint par Chiflard 1826, et Lith. par Arnoud.